

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵎⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵍⵎⵓⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵎⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵍⵎⵓⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵎⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵍⵎⵓⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵎⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

Mémoire de fin d'études  
En vue de l'obtention  
Du diplôme de master

**DOMAINE** : Langue et Culture Amazighes.

**FILIERE** : Langue et Culture Amazighes.

**SPECIALITE** : Littérature imaginaire.

# Titre

*La traduction de la première partie du livre « Histoire de Ma Vie » de Fadhma Ath MANSSOUR du Français vers le Kabyle ( pages 19 à 84)*

**Présenté par :**

-REHAB Hadjila  
-TOUATI Thinhinane

**Encadré par :**

- KACI OUALI Kahina

**Jury de soutenance :**

Présidente : IBRI Saliha M.A.A  
Encadreur : KACI OUALI Kahina M.A.A  
Examineur : HOUACINE Mourad M.A.A

**Promotion : 2020/2021**

## *Remerciements*

*Nous tenons à remercier chaleureusement notre promotrice  
Madame KACI OUALI Kahina pour son suivi et ses  
orientations et lui exprimer notre reconnaissance pour le temps  
qu'elle nous a consacré.*

*Nous remercions également les membres du jury d'avoir accepté  
de d'évaluer notre travail.*

*Nous exprimons notre profonde gratitude à tous les  
enseignants du département de langue et culture amazighe.*

*Nos remerciements vont enfin à nos deux familles ainsi qu'à  
toute personne ayant contribué de près ou de loin à l'élaboration  
de ce modeste travail.*

## *DÉDICACES*

*C'est avec le sentiment le plus profond de mon cœur que je dédie ce travail à:*

- ❖ Mes très chers parents qui m'ont toujours encouragé, soutenu et aidé pendant toute ma carrière d'étude. Que dieu les garde toujours en bonne santé.*
- ❖ A mes sœurs adorées «Djaouida » et « Lamia » et mes nièces « Emma » et « Elyane »*
- ❖ A ma binôme « HADJILA » et toute sa famille.*
- ❖ Tous ceux qui me sont chers*

*Thinhinane*

## *DÉDICACES*

*C'est avec le sentiment le plus profond de mon cœur que je dédie ce travail à:*

- ❖ A la mémoire de ma « mère » et ma « sœur », paix à leurs âmes.*
- ❖ A mon cher « père » qui m'a toujours encouragé, soutenu et aidé pendant toute ma carrière d'étude. Que dieu les garde toujours en bonne santé.*
- ❖ A mes sœurs et mes frères.*
- ❖ A ma binôme « Thinhinane » et toute sa famille.*
- ❖ A tous mes ami (es).*
- ❖ Tous ceux qui me sont chers*

*Hadjila*

# *Sommaire*

Introduction générale ..... 07

## **Chapitre I : Généralités sur la traduction**

1- Définition de la traduction ..... 10

2- Historique de la traduction..... 11

3- Les types de la traduction. .... 12

4- Les procédés de la traduction ..... 12

## **Chapitre II : La traduction de livre « Histoire de ma vie » de**

### **Fadhma Ath Manssour de page 19-84.**

1- La vie de Fadhma Ait Mansour ..... 16

2- Traduction de la première partie de l'œuvre de Fadhma Ath Manssour..... 19

Conclusion générale. .... 67

*Introduction*

*générale*

## **Introduction générale :**

Dans le monde ils existent plusieurs langues : environ cinq à six milles langues, et personne ne peut les maitriser à la fois alors pour faciliter la compréhension d'une langue on fait recours à la traduction.

La traduction, c'est de faire passer un texte d'une langue source à une langue cible. C'est donc un travail écrit. De plus, le travail du traducteur est conditionné par les langues qu'il maitrise, ce qui semble logique, mais aussi par son origine ! En effet, la traduction ne s'effectue en théorie que d'une langue source que le traducteur doit bien maitriser vers une langue cible qui doit être la langue maternelle de ce même traducteur.

La plupart des textes écrits concernant la société kabyle étaient en langues étrangères surtout la langue française, ce qui nous a poussés à utiliser cette nouvelle technique qui est la traduction, pour mieux comprendre ces textes. Il y'a un nombre restreint des travaux traduits en kabyle alors qu'ils existent un grand nombre décrits qui nécessitent des traductions. Notre texte cité ci-dessus sera un exemple vivant pour l'enrichissement et l'amélioration de la langue amazighe.

Le sujet de notre étude porte sur la traduction du livre de Fadhma Ait Mansour «Histoire de ma vie » du français vers tamazight tout en essayant de garder le sens et la convenance tels qu'ils sont.

Le but de cette traduction est de mettre à la disposition des étudiants un recueil de traduction littéraire fait du français vers tamazight.

Ce travail consiste en la traduction de la première autobio-graphie écrite par une algérienne en langue française il s'agit du fameux livre de Fadhma Ait Mansour Amrouche « Histoire de ma vie ».

Il s'inscrit dans la démarche de la traduction française Amazigh. Les objectifs de ce travail sont en premier lieu, permettre aux lecteurs de connaître la vie d'une femme qui a bien su transmettre sa culture et sa langue à ses enfants (Marguerite-Taoues et Jean, Mouhoub en particulier), mais qui n'a

pas pu rédiger son œuvre en sa langue maternelle (langue berbère, variante kabyle). En deuxième lieu fournir des textes dans ce genre (en langue tamazaghit) à des fins pédagogiques, ils pourront être utilisés comme support pour l'enseignement de la langue berbère.

Cette démarche nous mène à établir quelques questionnements qui servent à cerner la problématique de notre travail de recherche.

- ✓ Comment procéder à cette traduction ?

# *Chapitre I*

*Généralités sur la traduction*

## 1- Définition de la traduction :

La traduction consiste à « *faire passer* » un message d'une langue de départ (langue source) dans une langue d'arrivée (langue cible). Le terme désigne à la fois l'activité et son produit : le message cible comme « *traduction* » d'un message source en « *originale* ». En sens strict, la traduction ne concerne que les textes écrits ; quand il s'agit de langue parlée, on parlera d'interprétation.

Selon Georges MOUNIN « *La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quand à la signification puis quant au style* »<sup>1</sup> chez Mounin on observe la primauté de la signification ; la forme, le style, l'expression viennent ensuite. En tant que praticien, il privilégie la transmission du sens du texte source dans le texte cible.

Un autre linguiste Jean-René LADMIRAL définit la traduction comme « *Une activité humaine universelle rendue nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du Globe* »<sup>2</sup> sa finalité étant de dispenser de la lecture du texte original. La traduction apparaît ainsi comme une voie de communication dont les gens ont besoin pour la vie quotidienne et pour les échanges interculturels. Bref, un moyen d'accès à une information en langue étrangère. Mais la traduction peut apparaître aussi à l'intérieur d'une même langue chaque fois qu'on explique, qu'on résume ou qu'on paraphrase quelque chose. Si l'on revient à la définition de Mounin, la traduction, c'est « *Le passage ce n'est que le passage du sens d'un texte d'une langue dans une autre* »<sup>3</sup>. On insiste donc sur le côté non ambigu d'une traduction. Par son existence même, la traduction postule la dissociation entre le message universalisable et la langue comme réalité socio-culturelle qu'il exprime.

---

<sup>1</sup> MOUNIN, GEORGES, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963, pp12, 23.

<sup>2</sup> LADMIRAL, JEAN RENI, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot, 1979, p28.

<sup>3</sup> Ibid.

## 2- Historique de la traduction.

La traduction a des origines très anciennes, son histoire remonte au milieu de Xème siècle « *En persan et en Turc, il s'agit ici des manuscrits conservés* »<sup>4</sup>

En 3000 avant J-C, dans les recherches archéologiques qui ont été faites par les chercheurs mésopotamiens, des tablettes de grammaire et glossaires multilingues ont été découvertes.

En 384 après J-C, « *La bible* » fut l'un des premiers ouvrages qui ont été traduits ; cette traduction a été traduite par Saint-Jérôme, qui a travaillé sur des textes hébreux et grecs jusqu'à sa mort. En 420 après J-C, la traduction en version latine est considérée l'une des meilleures traductions bibliques qui renvoient au Saint patron des traducteurs «Saint-Jérôme ».

Au XIII<sup>ème</sup> siècle, le savoir revient aux mains des chrétiens, le travail de traduction reprend de l'arabe et des originaux grecs vers le latin, et de plus en plus vers la langue courante de chaque pays. Ce n'est qu'à ce siècle que la traduction en berbère, a commencé à faire surface ; au début il s'agissait de traduire les livres sacrés écrites en berbère par ces gens qui sont proclamés prophètes comme le Marocain, Saleh Ibn-Taref par la traduction du coran, mais, il n'en reste aucune trace, Ibn Toumert a traduit deux ou trois traités religieux mais il n'est y'a aucun indice pour le confirmer. Au XVI<sup>ème</sup> siècle, la traduction était confondue avec l'œuvre original.

Au XVII<sup>ème</sup>, c'est le phénomène « des belles infidèles » ou la traduction était libre, les traducteurs prenant la liberté pour montrer des écrits qui s'accordent au gout de l'époque, ils adaptaient plus qu'ils traduisaient les auteurs grecs.

Du XVIII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à XIX<sup>ème</sup> siècle, c'est l'époque des lumières, marquée par un grand développement de reproduction des traductions qui touchent tous les domaines techniques et scientifiques en particulier.

---

<sup>4</sup> NAIT-ZERRAD. K, *Lexique religieux berbère et néologie*, p35.

### 3- Les types de la traduction<sup>5</sup>.

Il existe plusieurs types de traduction, et ce en fonction des différents domaines comme la littérature, la technologie, les sciences juridiques, la médecine et des autres domaines parmi ces types nous citons:

**3-1- La traduction littéraire:** C'est le type qui a pour intérêt les textes littéraires cette traduction vise à traduire le sens des textes d'une langue donnée à une autre langue. Elle se pratique généralement sur les œuvres littéraires, romans, ouvrages, théoriques.....

**3-2- La traduction technique:** Liée aux domaines techniques à savoir le domaine de la mécanique, l'industrie, l'imaginaire, les manuels de procédures, les schémas, les brevets.....

**3-4- La traduction juridique:** C'est une traduction liée au domaine juridique qui implique une grande connaissance en la matière pour pouvoir retraduire des jugements, des contrats internationaux ou les actes et administratifs d'état.

**3-5- La traduction médicale:** Concerne le domaine médical elle demande des connaissances et une maîtrise parfaite dans la médecine. Parmi les documents qu'on peut traduire on cite:

Les rapports d'examens.

Les manuels, les articles, les notions.....

**3-6- La traduction commerciale:** Elle concerne le domaine du commerce à savoir les supports de communication, les études, et les publications internes.

**4- Les procédés de la traduction:** Les traductions doivent beaucoup à VINAY et DARBELNET qui, dans leur « *stylistique comparée du français et de l'anglais* » (1958) proposent un classement méthodique d'un certain nombre de concepts qui constituent la base pratique de toute traduction parmi les (7) procédés de la traduction proposés par ces deux auteurs on distingue ceux de la traduction dite directe: l'emprunt, le calque et la traduction littérale, et ceux de la traduction dite

---

<sup>5</sup> <https://www.startupcafe.ch>, consulté le 20/01/2022 à 14H00.

oblique: la transposition, la modulation l'équivalence et l'adaptation. Nous les élucidons dans ce qui suit.

**4-1- L'emprunt linguistique:** «*L'emprunt est le plus simple de tout les procédés de traduction*»<sup>6</sup>

Declarent VINAY et DARBELNET il désigne un mot d'origine étrangère utilisé tel quel comblant donc une lacune. «*Faute d'un équivalent dans la langue cible*»<sup>7</sup>. Adopté la langue emprunteuse et adapté aux systèmes morphologique de cette dernière, l'emprunt finit par être intégré et assimilé par la communauté linguistique réceptrice.

**4-2- Le calque:** Le calque est l'usage des éléments lexicaux existant dans la langue cible tout en gardant la construction syntaxique de la langue source, autrement dit c'est l'emprunt du signifié sans le signifiant.

Dans l'exemple suivant, «*taneylaft n temhadit*», nous constatons que l'expression en tamazight est calquée sur l'expression: «*ministère de la défense*» en français.

**4-3- La traduction littérale:** Consiste à traduire mot-à-mot une expression étrangère (de la langue d'arrivée, cette traduction tend à se confondre avec un transcodage.

**4-4- La transposition:** En passant de la langue cible, le traducteur opté pour une catégorie grammaticale autre que celle adoptée par la langue source sans toute fois porter atteinte au sens global de la phrase.

**4-5- La modulation:** C'est une opération qui consiste, à la différence de la transposition, à changer non pas de catégorie grammaticale mais la modification s'opère au niveau du point de vue.

**4-6- L'équivalence:** Consiste à trouver l'expression idiomatique correspondante dans la langue cible, les deux énoncés rendent compte alors «*d'une même situation on mettant en oeuvre des moyens stylistiques différentes*».<sup>8</sup>

<sup>6</sup> DEMANUELLIJ et C., *La traduction, mode d'emploi glossaire ana/TF/giye*. Ed. Masson, 1995, p61.

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>8</sup> ELFOUL LANTRI, *Traductologie littérature comparée, études et essais*, Casbah édition, Alger, 2006, p65.

**4-7- L'adaptation:** Limite extrême de la traduction, ce procédé est appliqué lorsque une situation décrite dans l'énoncé de la langue source n'a pas son équivalent dans celui de la langue cible, ou encore lorsqu'elle n'a pas son correspondant dans la culture de la langue d'arrivée

# *Chapitre II*

*La traduction de livre « Histoire de ma vie » de  
Fadhma Ath Manssour de page 19-84.*

## 1- La vie de Fadhma Ait Mansour<sup>9</sup>

Ecrivaine de langue française, relais de la tradition orale et du chant kabyle, son autobiographie, histoire de ma vie, fournit la plupart des informations sur Fadhma Amrouche. Elle est née à Tizi-Hibzl (Grande Kabylie) en 1882. N'ayant pas été reconnue par son père, sa mère Aïni fut-contrainte de la confier à l'école des sœurs Blanches des Ouadhias elle est prise à l'orphelinat de Taddart Ufella. Fadhma travaille pendant quelque temps à l'hôpital de Ain-El-Hammam, où elle rencontre son futur mari Belkacem – ou – Amrouche. Après son mariage et sa conversion au christianisme,<sup>10</sup> en 1899, Fadhma va habiter avec son mari chez les Amrouche à Ighil-Ali (petite Kabylie), lieu de naissance de leurs trois premiers enfants : Toues, Jean et Henri.

Mais la situation économique et familiale devient de plus en plus difficile et la petite famille de Fadhma et Belkacem doit déménager à Tunis où Belkacem est employé dans les chemins de fer. Les parents de Belkacem les rejoignant, et la belle-mère de Fadhma reste à Tunis jusqu'à leur dernier déménagement.

En 1956, Fadhma et Belkacem retournent en Kabylie où Belkacem meurt en 1959. Fadhma va alors vivre chez ses enfants en France, en particulier chez sa fille Marguerite-Taos. Elle meurt en Bretagne en 1967.

*Histoire de ma vie* de Fadhma Amrouche est écrit en 1946 et révisé après 1962 par l'auteur et sa fille Taoues qu'il a publié en 1968.

Cet ouvrage est un des premiers exemples du genre autobiographique dans la littérature maghrébine et il est devenu un point de repère de la littérature féminine et kabyle en Maghreb.

Les conditions de vie en Kabylie et en émigration sont décrites par la narratrice de manière vivante et émouvante quelques remarques et commentaires critiques, concernent les normes sociales kabyles ; par exemple, elle désapprouve

---

<sup>9</sup> Salem CHAKER, *Hommes et femmes de Kabylie*, CEE, 2001, pp36-37.

<sup>10</sup> Comme l'affirme Fadhma, elle-même dans son œuvre en page 87.

la coutume qui veut qu'une veuve quitte ses enfants pour se remarier et soit exagérant si elle « déroge » à la bonne conduite (sexuelle).

Par exemple : son mari n'était encore pas mis en terre que mon oncle maternel, Kaci Aith-Larbi-Ou-Said, venait trouver ma mère et lui ordonner : « *quitte cette maison viens chez nous avec tes enfants. Notre mère les élevra et toi, tu te remarieras* ». (page: 24)

« *Je tresteraï avec mes enfants, dans ma maison* », lui répondit-elle, « *bravant ainsi son frère et la coutume* ». (page: 24)

Selon la coutume, les enfants d'une veuve reviennent à la famille du mari, à l'âge de sept ans, et la veuve peut choisir, en attendant un remariage, de vivre soit dans sa famille d'origine, soit dans sa belle famille (page:24) et porte ainsi atteinte à l'honneur familial, ou que de nombreux kabyles n'envoient pas leurs filles à l'école. Le port du voile en petite kabylie est également présenté en contraste avec la coutume en Grande Kabylie, et il est donné à comprendre que cette habitude n'est pas appréciée par la narratrice qui, ayant émigré en Tunisie ; choisi de vivre dans un quartier européen où elle pouvait se promener sans voile. (page:140)

Des descriptions détaillées concernant les problèmes de relation entre les co-épouses, les belles-mères, les belles-filles et entre les femmes et leurs conjoints.

Ainsi, la violence du beau-père de Fadhma vis-à-vis de sa première femme est définie comme étant « une scène terrible ». (page:53).

Fadhma se rend compte également des changements historiques liés à l'émigration lorsqu'elle compare la robe de sa belle-mère, drapée dans sa couverture « à l'arabe » (page:96) sa propre manière de s'habiller selon le style italien, et la mode française suivie par sa fille. Toute fois, le fait d'être femme et kabyle n'est pas présenté en termes contradictoires dans l'antobiographie de Fadhma Amrouche, contrairement à ce que l'on retrouve dans les romans des auteurs femmes des générations plus récentes. Par exemple : « *J'étais toujours*

*resté la kabyle* » (page:9). Ceci n'est pas dû à un manque de conscience critique concernant la subordination féminine, vu que « *Le privilège attribué à la masculinité* », par les normes chrétiennes fait aussi l'objet d'une bonne dose d'ironie.

Dans le même temps, des commentaires critiques fustigent les femmes de la famille du mari qui n'ont pas cette volonté d'indépendance. Une critique concernant la polygamie également présente sous la forme d'une remarque formulée à l'encontre du beau-père de Fadhma qui « *Croyait que, comme lui, son fils (c'est-à-dire le mari de Fadhma) pourrait aimer deux femmes* ». (page :110)

De même, Fadhma critique le grand père Hacène-Ou-Amrouche qui « *s'était remarié une vingtaine de fois, alléguant qu'une femme épargne une domestique* ». (page:113). Il est clair dans ce contexte que Fadhma n'aurait jamais accepté ni un mariage polygame ni d'être considérée comme servante, mais sa critique concerne une personne spécifique plutôt que la société kabyle en général.

Si l'on examine les communautés envisagées, on peut remarquer que, au départ, la référence à un « nous » Algérien n'est pas évidente dans le texte, ce qui cadre avec la période où la plus grande partie du texte a été écrite (avant 1946), c'est-à-dire avant la guerre de libération qui consacre l'unité de l'Algérie construite par les Algériens, en opposition du « nous » dans l'œuvre de Fadhma Amrouche est caractérisé par la différenciation entre Petite et Grande Kabylie d'une manière beaucoup plus marquée que dans les ouvrages narratifs des écrivains de la génération suivante.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Salem CHAKER, Op.cit, pp36-37.

## 2- Tabrat i “Jean”.

Maxula Radès, 1<sup>ru</sup> yuct 1946

I mmi “Jean”,

Ad ak-d-ğğey taqsiđt n tudert-iw, mi mmutey xdem-as ayen i tebyiđ.

Taqsiđt-agi teđra, ulac d acu i d-rniy deg-s, ayen akk i d-yedran qbel talalit-iw, tules-yi-t-id yemma, asmi uwđey anda ara fehmeý timsal. Uriy taqsiđt-agi axađer tuklal ad tt-tissinem.

Bıy ad tekksed akk ismawen n yimdanen( ma yella tebyiđ ad d txedmed kra yis-s), yerna ma texdmed-tt d ungal, ayen ad d-ħelliđ bđu-t akked watmaten-ik d uletma-k, bla ma tettud ad tekksed lectab-ik d wayen ara tşerrfed fell-as. Taqsiđt-a, mi tt-fukey s tira, ad tt-stenyiy ad tt-ğğey i baba-k ad ak tt-id-yefk mi mmutey.

Uriy taqsiđt-agi d asemmekti n yemma i ħemmley ađas akked Massa Malaval, yemma tis snat.

1<sup>ru</sup> yuct-31 yuct 1946

M.Amrouche

### 3- Yemma

Yemma tezday deg tewrirt Musa Waemara, ur tebeid ara atas yef Tizi Hibel, tagi d taddart-iw. Yemma teflali-d deg tawcult leali, d At Leerbi Useid tezweğ akked urgaz meqqren fella-s atas, hseb d amyar yesea yelli-s d tizya n yemma.

Yemma leemer teccetka yef urgaz-agi-ines,i tt-ihemmlen atas imi netta d argaz yessnen d acu i d azal n tayri.Tesea yid-s sin warrac Muhend akked Laemara. Argaz-is yesea gma-s ,ur yesei ara darya, dya yenwa ad yexdem leeqed i tmeṭṭut-is ad as yeffk akk ayen yesea akken yesla gma-s uqbel ad yexdem leeqed-a yesyam-as-d deg umekkan i wumi qqaren Sebbala, yenya-t sakin isenned-it yer yiwen n uyaref n taddart. Imezday seg wakken ur d-ufin ara win t-yenyan, bran i taluft.

Yemma tules-iyi-d belli aregaz-is seg wass-n rran-t kan di rrif, yuḍen aṭṭan yeweer.

Tafekka-s teččur d ticelfuxin tmarent-d deg-sent waman d iwrayen seg yidren-is.Aseggas i deg yemmut, teawwed-iyi-d yemma, tugget lyella deg leemer id-cfan yimdanen i lyella yecban tinna, tineqlin knant si tbaxisin, tiriwa n tjunan ččurent d iguza n waḍil, tundar n temzin cebhent nezzeh.

Mi ara neffey yer yiger, ireffed-d isyaren yeqqar-d: “*wali a tamṭṭut wali lxir i ay-d-yefka Rebbi.*”

*Nekk rriy-as s leeqel: “ma nedder”*

Yiwen n was rriy-as-d tiririt yecban tagi,yerfa,din din idegger iyi-d, isuy-d felli: “*Ad nidir a tameṭṭut, ad nidir?*”

Mazal ur iwala lyella n tbexsisin, wala tin n tzurin mi t-teḥweş lmut.

Werɛad yemɟil urgaz-is, mi d-yussa xali Qasi At Leerbi Usaɛid yer uxxam, yenna-as i yemma: “*Ffey seg uxxam-agi, awi-d arraw-im iyya-d yur-neɣ*”.

Yemma ad am-trebbi arraw-im, kemm ad tɛiwdeɟ zwaɟ. Terra-as: ”*Nekk ad qqimeɣ d warraw-iw deg uxxam-iw*”. Terza awal n gma-s akked wansayen n tmeti taqbaylit .Netta Xali ɣezzif deg lqedd, yekkes-d akkerra n wakal deg sqef yewwet-itt yis-s, ihun Rebbi ur tt-ihuzz ara.

Iruh srid yer tejmaɛt, yettef-as inigan yenna-asen: “*Seg wass-a d asawen berrey di wultma, teffey seg twacult-nney; teffey seg ddemma-nney. Ayen yebɣun yeɟru-as, nekkni ur d-neclie deg-s yur-neɣ d tabarranit ay tella yuyal yer taddart-is, seg wass-n yemma ur tekcim axxam n baba-s*” .

Telha-d di tenɟelt n urgaz-is akken xeddmɛn medden, tuy-d tayuga n yizgaren s yidrimen id-thella mi tzenz lyella-nni n tzurin. Tezla-ten d asfel ɣef rruɥ n umerɥum; tefreq akssum-nni ɣef wat taddart yal tawacult tefka-as amur-is. Terna tessufey terbut n seksu yer tejmaɛt akken ad ččen yigellilen meɟra.

Yemma teqqim d tawɥidit tesaɛ, tnayen u ɛecrin neɣ tlata u ɛecrin n yiseggasen di leemer-is arraw-is amqran deg-sen yesɛa xemsa neɣ setta n yiseggasen ma d amecɥuɥ yesɛa tlata n yiseggasen. Nettat d tucbiɥt n ššifa, taglimt d tacebɥant d tawardit, allen d tizerqaqin, d taččarant yerna teɟhed.

Tuyat-is d tihrawanin, tamart tezwar-d tawenza tarxa tekres. Tekker-as i lxedma stebyest , txeddem lecɣal n uxxam, tettagem-d aman, tezzad irden ara tiɥwiɟ deg wass, tessewjad lqut-is deg yid; deg wass txeddem deg yigran.

Mi ara teɥwaɟ afus n lmeɛawna n urgaz ilaq ad txelleš s lyella. Di csetwa lawan n uzemmur, ad telqed xemsa n wussan i walbaeɟ akken as-yezwi yiwen n wass. Maca tella mezziyet, tedhum kan , deg lɥara anda tezdeɣ, yezdeɣ yiwen n yilemzi n twacult n urgaz-is. Iɥemmel-itt tɥemmel-it, yeɟra gar-asen wayen d – yidran, terfed tadist, maca aregaz-nni yenker kullec. Leewayed n leqbayel

waɛrent mliḥ: mi ara tessexser tmeṭṭut, ilaq ad tt-nfun si taddart ur isell yiwen yis-s, akken ur tettcemmit ara tawacult-is. Uqbel ad d-yekcem urumi, imawlan ad awin taqcict nsen ɣar yiger, ad tt-nɣen, ad tt-meḍlen seddaw n ucruf.

Maena di lwqet-agi, ccree n urumi yekker-d d axšim n leewayed-agi qesiḥen; dya terra ɣur-s yemma.

Seg wasmi slan s wayen texdem yemma, nnejmaɛen leɛmum d waytma, d watmaten n urgaz-is fran-tt ad nfun yemma, ad jemɛen arraw-is akken ad ḥarben ɣef lmelk nsen, mi tt-ḥeršen ad truḥ, teššawed-iten ɣer ceree. Imzurfan ulin-d ɣer taddart, gan-asen i yigerdan lwali d umɛawen-is, jarren akk lemlak-nsen mi kkfan ggulen deg win ara yennalen tağğalt akked warraw-is. Iḍ-nni n tlalit-iw yemma tensa waḥed-s akked sin n warraw-is, ulac win yellan ɣer tama-s, as-ibedd. Terba-d waḥed-s, tegzm-as timiṭ i llufan –nni s tuymas-is, d yiwet n temɣart d –yusan azekka-nni tuwi-as-d kra n tgella.

Ass wis tesɛa degmi d-luleɣ yemma tger-iyi ɣer yiciw-is, ɣer yidmaren-is, acku yewwet udfel, teṭṭef arraw-is yal yiwen deg ufus, truḥ tessawed baba ɣer ccree; tebya ad as-yefk isem-is i llufan-nni.

Netta yugi acku iɛeggen taqcict di taddart. Tawacult-is tesɛa cci ttgalan deg-s ad t-nɣen ma yeğğa-asen yelli-tsen, cree yettef tlata n yiseggasen. Di lewaqet-nni d asemmiḍ neɣ d azeɣal yemma tettazzal ɣer cree tḥerres deg yimzurfa. Inagan akk qqaren belli d tidet d baba, axatar ttemcabiɣ-as aṭas. Mi leḥqen tlata n yisggasen ḥekmen fell-as ad yefk 300 frank i yemma; maca nettat tugi ad ten-tettef, man cwit yehbes ur zmiren ara ad-as ḥettmen ad iyi-ifek isem-is. Deg wass-n teḍbeɛ ɣef unyir-iw ccama n lear, yemma teqḍee layas tger-iyi ɣer umdun n waman isemmden, meena ur mmuteɣ ara. Tkemmel lecɣal-is xas ur tesɛi ḥed. Am yiḍ am wass: tarda, aqerdec, amcaḍ, tullma d uzeṭṭa n taduḍut. Txeddem igran-is tettekkes-d tibexsisin akked tzurin, tleqqeḍ azemmur-is. Txeddem ccɣel n uxxam d tenawalt; tferren, tezzad nneema: d timzin neɣ d abellud, tettegem-d, tzeddem-d. Asmi lliy d llufan tettağğa-yi ad tteɣ arma

tuḡal-d, asmi meqqrey ciṭuḡ tesrusuy-d ḡar rrif-iw tabuqalt tamecṭuḡt n waman akked tarbut n seksu. Mi ara d-kkrey ad d-afey seksu-nni. Ad-t-ččey, mi ifuk ad sweḡ si tbuqalt-nni yisean aqemmuc d amecṭuḡ, ad tteḡey aman-nni ad uḡaleḡ ar yiḡes arma tuḡal-d yemma.

Tikwal, mi ara tzer ad tæṭtel, tettaḡḡa-yi ḡer tḡaret, tesæa lxir, meæna tikwal kan.

Ddunit d tamcumt! Aḡḡid<sup>12</sup> yettuḡal d asfel n tmetti, labeæda di tmurt n leqbayel, ačal n tyitwin, ačal n udemmar, ačal n lḡif i sæeddeḡ: tikwal mi ara d-ffeyḡ ḡer ubrid seḡlayen-iyi ḡer lqaæa, kkatén-iyi.

Tugna tamezwarut d-yettæeddin gar wallen-iw mi ara d-yaweḡ unebdu: deg yiwen wass iṭij qessiḡ deg yiwen n ubrid d akessar; waleḡ aqcic ad yesæu æcra n yiseggasen ikkes izegaren sdat-s tella tegrudt akken d llufan d tacebḡant, acekkuḡ-is d awray d ubrin, tettazzal tettizḡif dadḡa! Dadḡa; dḡa ters-d tsusmi.

Din din tusa-d tugna nniḡen: d yiwen n uxxam, tawwurt-is telli, yekcem-d seg-s yiṭij, iga-d alemsir, deg yitj-nni tṡub yiwet n tmeṭṭut ḡer tfekka n teqcic taæryant, teččur d isennanen n ukermus, ḡellin-d yimeṭṭawen d iḡmayanen ḡef tfekka yettewten, tameṭṭut-nni tettekkes-d isennanen yiwen yiwen si tfekka n tegrudt-nni.

Mi iædda lḡal zriḡ belli tagrudt-nni d nekkini: tebeay gma i inehren izegaren akken ad sswen, dḡa yiwen n uqcic amcum idegger-iyi ḡer zḡerb b ukermus.

Teæwaq amek ara yi-texdem? Ur tezmir ara teḡaren felli seg yimdanen imcumen? Ur tezmir ara ad iyi teffer i lebda maca daḡen ma tteffeyḡ seg uxxam tettaggad ad iyi-ineḡ walbeæḡ, dḡa ccreæ n urumi ad d-yerr llum fell-as.

Tesla llant deg yiwadḡyen temrabḡin n yirumyen, ttjamaæent tiqcicin timcṭaḡ, ttuḡalent-sent di lmendad txemmem ad iyi-tawi ḡar dinna. Ma teḡḡa-yi

<sup>12</sup> Aḡḡid : Aqcic neḡ taqcic ad ilalen bla zzwagḡ. Blama yexdem bab-as d yemma-s læeqed n zzwagḡ di lehhal.

yer-sent; yiwen ur yettuḡal ad-iyi-iḡur. Dacu yuḡer-as ad iyi-tserreḡ axatar tḡemmel-iyi; d yelli-s.

Tugi ad iyi-tefk i tmeḡḡut n lqadi ur nesei ara dderya. Tsaram ad iyi-d tḡebbi, seg tedyant-nni n zḡerb n ukermus miyi-d twala dayen uḡaley d annar i temḡeqranit, tuḡal tbeddel rray-is, teqbel ad iyi teḡḡ yar temrabḡin n yirumyen. Yiwen n wass ass n ahad ass n ssuq, tbub-iyi yemma, tuwi-yi yer yiwadiyen. Tallit-nni dya, ur as-d- cfiy ara aḡas. D tugniwin, ala tagnit tamezwarut n yiwet n tmeḡḡut d tayezzfant, telsa icetḡiden imellalen d tḡeqqucin tiberkanin; seg yiwet n tama yella ttesbiḡ walley dayen, waley dayen imurar cudden ivan d ajekad.

Syin akin zḡriy axeddim n temrabeḡt-agi d taḡessast teqcicin timecḡah. Llant yid-i teqcicin nniḡen acku yelbent-iyi di leḡmer, gar-asant: tasaedit At Wuccen.

Félicité ad d-mmeslayey fell-as mbeed. Gef wakken d-tenna yemma, qqimey deg uxxam-nni mebla ccek deg unebdu n 1885 ar 1886 yal larebea, tettas-d yemma ad iyi-tzer tettawi-d yid-s ayen tesḡa yelha, timellalin tuftiyin, ayrum akked teyrifin d tibexsisin d tizidanin.

I wakken igerdan-nni nniḡen ur iy-ḡeqqren ara, ur iyi-kkaten ara tbeḡḡu-ay ayen akk d-twwi. Yiwet n tikelt teqim aḡal ur d-tusi, ḡeddan ledwar, taggara tuḡal tusa-d, tettban d tawrayt teḡḡef, tessfhem iyi-d belli yennuy gma Laḡmara akked yiwen n uqcic d tizya-as, tekka-d ger-asen; dya yewwet-itt-id baba-as n uqcic-nni s uzru, iḡza-tt-id deg unyir-is sleḡqen-tt s axxam-is, tefssex aḡal n wussan nettat ger tudert d lemut, teḡla. Tesers afus-iw yef uqarru-is ḡulfey-as d axjiḡ.

Deg tallit-nni akk ddunnit-iw, cfiy ala yef ccna n Avé, Maris, Stella. Tazeqqa n tzallit yettfeḡḡiḡen, amrabeḡ n urumi ibedd yer ssiwa d lkisan-is . Almi d aḡal i fehmeḡ anect-nni, maca ccawat akk iyi-sserhaben mi ara tt-id-tecḡur akk d aluḡ. Telsa taqendurt n uxican, tegamilt tamcḡuḡt mi tettacḡar d ixuḡḡan talleq yer temgart-is atettru yuza-d yer-s yiwen n umrabeḡ, dya

tamerabdt yeddán yid-s tesséfham-as belli taqcict-nni twæer, tejhel tðeggar tiðudac n txeyyuðt n temdukál-is yer uxjið n tesraft n uzulix deg-s ad tekcem ar daxel i wakken ad tent-id tnadi. Gef waya i texnunes akk yerna texnunes tfekka-s yerna yeččur tagamilt-nni.

Rnu yar wayen taqcict-nni tameçtuht tettewet s ujulkað armi d-marren yidammen-is. Mi d-tusa yemma ahad id yezzin, tufa-yi-d mazal ccwami yef uksum-iw. Tessawel-as i temrabeðt-nni, testeçsa-tt, teskna-as ccwami-nni n tyitiwin. Terra-as yemma: “*I waya iwumi iwen-itt-id ġġiy?! Rret-iyi-d yelli*”.

Tamrabeðt tekkes-iyi ula d taqemjet. Imiren yemma tekkes-d amendil seg uqerruy-is tcudd-as snat n tyersiwin yef tayet-iw tezzi-itt-id yef tayet niðen, tettef-itt s texllalt d tameqqrant. Sakin tefsi-d agguç-is n taðuðt, d aherawan tezzi-as-t i twenza-s, tettef-iyi seg ufus tðegger-iyi yef uerur-is. Seg wass-n i ġġiy timrabðin n yiwadıyen.

Mi lliy deg yiwadıyen, yiwen n urgaz n taddart yessuter-d yemma i zzwağ, ur yelli ara n udrum nney. D argaz d bu turrugza. Ieuhed-itt lemehda Rabbi, ad yili yid-s, ad ibedd yar-s nettat d warraw-is.

Yemma teqbel, acku atmaten-iw mazal ur zmiren ara i yiman-sen. Argaz-agi yufa-d imawlan n yemma, yuwi-asen eła hşab n ; leewayed meena xali yugi ad yettef idrimen-nni, yenker weltma-s. Yemma teawed zewağ meena tugi ad teddu d urgaz-is; ulac win i tt-iqeblen-deg yimawlan-is.

Leemum n waytma, byan ad as-kksen cci-s akked d win n warraw-is dya truħ yer uxxam n ceree anda id-tuwi lheq-is, teqqim deg uxxam-is d warraw-is akked urgaz-is i qeblen kullec fell-as.

Yettef deg wawal-is armi yemmut gma-s , yufa-d iman-is ilaq ad d- yuyal s axxam n yimawlan-is, amyar n baba-s, yemma-s, akked d tağğalt n gma-s yemma tesea-d yid-s yiwet n teqcict tameçtuht, allen-is d tizerqaqin am yemma.

Yemma tesəa tabeyest, tezga teqqar-d “ticrađ-im ifent timira n yirgazen!” ay-agi d tidet, leəmer i waley yemma tettru, ala snat n tikkal: asmi iyi-sseylin yer ukermus, akked wasmi i tt-id yuweđ lexbar n lmut n yemma-s.

Ayen i as-yezzan tasa s wařas imi tebđa i lebda akked yimawlan-is.

Di ttnařfa n ubrid gar tewrirt n Musa n Weəmer di Tizi Hibel, yella yiyzer ttruħunt yer-s tlawin ssirident icetđiden-nsent, tama n taddart n Tagrara ass n ahad, ass n ssuq, yemma akked setti ttemlilent-d ta tettawi-d i ta ayen tesəa yelha, yiwen wass setti tbeřtel ur d-tusi ara, tseqsa fella-s yemma, tenna-yas-d belli temmut deg yid-nni.

Xali Qasi tettceyyie-as medden, akken ad truħ, ad twali udem n yemma-s i tikkelt taneggarut. Kkes-d akken ur teeriđ Qasi yugi, dya tuyal-d s axxam teqdeə layas.

Nekk d ultma neħder i yir tagnit-agi ur tt-nefhim ara meəna teqqim-iyi deg wallay.

Mi d-yuweđ iceyyeə lqayed yer yemma, yenna-yas: “*Yelli-m Fađma teəweq-ikem, awi-tt yar Wat Yiraten, hata-n ldin dinna ařerbaz n teqcicin. Ad taf iman-is yerna ad sbedden anedbel ad tt-iħadren ulac d acu ara tugadeđ seg watmaten n urgaz-im amezwaru*”.

Di tazwara yemma, tugi acku ur tettu ara ayen i səeddant fell-as temrabđin turumyin. Meəna argaz-is ilemzi d yimezday n taddart ttwalin-iyi-d s yir tamuqli. Di tuber ney di unbir 1886 teqbel ad temsefreq yid-i, tbubb-iyi dayen, nekker nruħ nezger i wassif, nečča isisnu<sup>13</sup>. Dagi i ifuk uħric amezwarru n temzi-w.

Ttasey-d deg yimuras, meəna ulac win i yi-ħeqren.

<sup>13</sup> Isisnu : En français Arbousier : c'est un fruit sauvage.

#### 4- Taddart Ufella

Deg useggas n 1882 ney useggas n 1884 i d-iban i tikkelt tamezwarut ayen iwumi qqaren axxam n yigujilen deg taddart Ufella.

Semman-as taddart Ufella, imi d nettat i yeelayen akk gar tudrin i as-d-yezzin.

Deg tallit-agi dayen, atas n yiwerbazen i d-yellin deg temnaḍt n leqbayel, am uwerbaz n At Yanni, yelha-d uttdebbir yid-s Mass “Verdy”, ney win n tmazirt, yelha-d uttdebbir yid-s Mass “Gorde” ney win n Tizi Raced i as-d-yelha Mass “Maille”.

Ma d Mass d Massa “Malaval”, nutni llan d inemhalen n uwerbaz n At Yiraten. Yerna i tikkelt tamezwarut, i yeldi uwerbaz i teḥdayin deg temnaḍt-a dya d Massa “Malaval” i yuqalen d tanemhalt fell-as. Maca akken tikti ad tawed yer yimdanen akk izedyen tamnaḍt, akken ad serḥen i yessi-nsen ad yrent; ssawlen i leqqayed d yimnayan akked ccambitat n tmurt n leqbayel ad ten-eiwnen: Ad leḥhun yef leerc d tudrin, ad welhen imawlan yessitsen.

Awerbaz n At Yiraten ijmeɛ-d ayen wumi yezmer n teḥdayin seg mkul leemur, almi yeččur. Dya imiren id-ceyyeen ad llin awerbaz n taddart ufella.

Γef ubrid gar Meqlɛ d Lareba n At Yiraten sin n yikilumitren kan. Fernen yiwet n tardast n wakal id-yezgan gar tyaltin: zzint-as-d sya d sya amzun d taḥibust. Seg tama tazelmaḍt d tama tayeffust zzin-as-d iyezran, seg unzul d abrid ma seg ugafa tekka-nnig-s tewrirt d tameqqrant, fell-as yiwen n uxxam d aqdim yerdem. Syin kan azal n yiwen n ukilumiter, tella taddart.

Ar useggas n 1890 mazal tbedd telwiḥt iyef yura: “*Wagi d axxam n ttrebga n taddart ufella*” ulac anekcum ma yella ur tseid kra ara texdmed da!.

Asmi i d-uwdey, lliy mezziyey, drus i wumi d-cfiy seg yiseggasen imenza n leqraya, tikkelt tamezwarut i waley tanemhalt wehme yemma taedda qbel yer Unedbal, ad t-twekkel fell-i. Deg umur n Mass “Sabatier” i yellan yakan d

amazon yuḡal Mass “Demonque”, n tyiwant i d-ittaken tadrimt i uḡerbaz ass-nni waley n tmeṭṭut llebsa-yis akk d taberkant tettbini-d teḡzen mliḡ yef lmut n mmi-s awḡid yenḡa-t waṭṭan n typhoïde<sup>14</sup> (tawla), yerna argaz-is melmi kan i yemmut laṡel-nsen l’Avyron anda i ten-yerwi ubeεεuc.

Seg mi yemmut urgaz-is d mmi-s, Massa Malaval tefka-d lḡehd-is d lwelha-s i uḡerbaz-agi.

Cfiy tella yiwet n texxamt meqqret tesεa ssqef n uqermud, banen-d llsisan n usḡar am udaynin, si tlata n tḡemmar llan ṭṭiḡan yezzifit, hrawit, si teḡmert tis ukuzet yella uxxam n tnemhalt. Di texxamt-nni dayen llan kraḡ n yijerdan n yimṭerḡen, snat n zzawrat yef wacu ara tetṭṭeḡ, llidrat d tsumtiwin.

Asmi i uwḡeḡ nekk, axxam-nsen yella yeččur d tiḡdayin meqqren di leεmer d nutenti i yestekelfen s tid meḡḡiyen. Armi d aseḡgas n 1888 ccawat-inu ur brizent ara. Di tuber n useḡgas-nni, yewwi-yi-d ad rnuḡ yer tmeqqranin, di ukuzet yid-nteḡ d timecṭaḡ: “Alice”, “Inas”, “Blanche”, akked nekk: “Margueritte”.

Fkant-aḡ ismawen n tefransisin, imi ṭṭuḡten yismawen n “Faḡma”, “Taseεdit” akked “Dehbiya”. Niḡal lliḡ di tesmilt n Massa “Soulé” i aḡ-islemden kra n tezlatin ackitent am tezlit le bangali akked la Dame “Tartine”.

Segmi i yruḡ Mass “Sabatier”, lḡeyyad d ccambiṭat ḡebsen tikerkas. Tiḡdayin imeqqren mliḡ di leεmer, ttuḡalent s imawlan-nsent akken ad zewḡent. Yerna ur d-uwin ara tiḡdayin niḡen. Nerna cwit, yuḡal uxxam n usnusi meqqar dḡa bḡant yef snat n tḡemmar yiwet i usečči, tayeḡ i tyuri. Seg wakken neḡsent teḡdayin, yeḡqent kra n tesmilin.

Mačči d ayen iwulmen, dḡa mi semmeḡ lḡal: ad tettaliḡ icerfan akken ad teččeḡ neḡ ad teḡreḡ ur tesεiḡ d acu ara d-tiniḡ yef yal tiḡdayin i iεeddan seg uḡerbaz, s kra n lesnin d-εaceḡ gar-asent ur ḡmileḡ ur kriheḡ ula d yiwet,

<sup>14</sup> Typhoïde : C’est une sorte de fièvre qui tue.

nettruḥu akken yer tesmilt, ntett neggan. Ma d tagella ur tzad ara, am tagella n yigllilen: lqahwa n sbaḥ d tmeddit s teḥdert n uyrum, yef yimekli leedes yexleḍ d yizra, llubyan, rruz, ney tajilbant, cwit maḍi n lxedra. Hala cwit n clada i d-nettawi mi ara nmerreḥ di tmizar. Uyalay mmektey-d timeddiyin n ccetwa asmi i ay-d-ḥekkunt teḥdayin meqqren timucuha tēddant, rrif n yirrij itlam. Netthirri ad nfak imensi, ad asent-id-nḍewwer, nettyimi alamma truḥ-d tselmadt ad ayterr s usu. Llant dayen kra n teḥdayin tizuranin d tizehwaniyin sseḥmayent-ay s tezlaitin: tama n “Ma Blonde”, ney “Anne de Bretagne” s tbelḥatin ; tikwal nettyima kan. Asmi ara yelhu lḥal, nettruḥu yer “Temdewart tazeggayt”<sup>15</sup> nettyimi dinna alamma d lawan ad d-nekcem yer tesmilt.

“Tamdewart tazeggayt” yezga-d yef ubrid n Meqleε. D yiwen akken yiger, yettbini-d meqqar yerna akal-is d azeggayt yakk, ur ḥsiy ma yella d azerunni id-yettbinin d azeggayt. Kra n teḥdayin ttruḥunt yer ubrid ukessar, kra nniḍen ttalint azal n rebεa ney n xemsa n lmitrat d asawen i wakken ad awḍent yiwen akken umkan idewwer merra, iyumm s yizra yeččuren d aluḍ. Gar yezra-agi meqqint-d tjeḡḡigin acek-itent. Tikwal nettattaf abrid yettawin yer Larebεa n At Yiraten ttmehtayey-d tiyawsiwin zudent si zzhu n tmeddiyin n tefsut d unebdu. Ttmehtayay-d yal tikkelt isekla i tuli teefert<sup>16</sup> d uzanzu<sup>17</sup> s wayes i d-nxeddem izurar akked cilmum<sup>18</sup>. Ar ass-a werḡin εawdey zriy anect-nni n yiyeḡḡigen ney amkan yecban winna.

Tuffyiwin nniḍen n tmeqqrarin i nxeddem yal acer d wemhad nettruḥu yer ubrid n Ḡerger, tikwal nettawed armi d yiwen n leinser, aman-is ččuren d uzzal. Nettawi yid-ney lqahwa d uyrum, tikwal nniḍen nettruḥu s axxam n tzuri d tangawin i sseryen leqbayel deg useggas n 1871, ur d-yegri deg-s ḥala Ayzu d kra n leḥyuḍ yeryan. Mi ara nruḥ nettēddi si temdint n Larbaa Nat Yiraten.

<sup>15</sup> Tamdewart tazeggayt : en français Tournant rouge.

<sup>16</sup> Tiefert : En français églantines

<sup>17</sup> Azanzu : En français Clématite

<sup>18</sup> Cilmum : En français bleuets.

Tikwal ntezzi-d, netteffey-d yer wurti n læskar. Ttjur n ubelluḍ n urumi gant-d acadux yer ubrid, tikwal njemmeɛ-d kra n yiɛqqayen yeqquren, am aruy.

Ccfaya ur tettuy ara akk di ddunit-iw d tin n terga n waman; Terga-w imi azal n ɛcra n yiseggasen, deg waggur n tuber armi d aggur n yulyu, ttruḥuy ɣur-s yal ass. D amkan uɣur reggleɣ, targa-yagi yezzi-as-d yiwen n wayla si tama tayeffust. Deg unebdu aman-is amzzit, leḥḥun s ttawil gar leryuf si tama; si tama nniḍen, ttcercuren, ilaq ad taliḍ akken ad tawḍeḍ ar tmazirt n “Fatima At Ḥemmu”. Dinna i d-kksey aḥeblemluk, tibexsisin, tiyedrin akked d wayen akk i yettmaččan lawan-nni, abeɛda bibras. Tef leryuf n terga-yagi mɣint-d tɛfɛfaɣin, d tiyeffanin ččurent d tiriwa seg id-elulqen yiguza n tɣurin; d tiwrayin nnig n waman. Iguza-yagi ttebban deg unbir, mi ara d-ffɣey si lakul ittas-d bab n wayla-nni itekkes-iten, ittağğa iɛqqayen i asen-d-iyellin yer terga-nni: d widak i tettay mi ara d-ffɣey si lakul yef rreɛa.

Di tegrest targa-nni tḥemmel-d mi ara yekkat ugeffur nsell-as mi ara tzeher.

Aman seg wakken ḡehden, ɣzen tamda, ččuren-tt, ɣummen-tt s yikuftan seddaw n ucercur. Targa-w! Ačḥal i sɛeddeɣ yer tama-m, ačḥal n bibras id-kksey, bla ma ttuy aberquq n “Fadma At Ḥemmu”. Ttarrey-tent d axel n walim akken ad kemmlent tuwwin!

Yella dayen yiwen akken n ubrid d ijdi, yettawi ɣar uɣerbaz; si yal tama llan iereqyab n tneqlin, gar-asen d targa, si tama nniḍen d abrid yessalayan yer taddart, gar taddart Ufella akked uɣerbaz.

Yella dayen uɣerbaz n warrac, seddaw-as terga tamecṭuḥt, tebɛed kra n lmitrat yef ttjur n ubelluḍ ansi d-ttacareɣ leḡyub-iw. Ma ternuḍ cwiṭ ɣar zdat ad ay-d-yemmager umadaɣ, inijjel,<sup>19</sup> idmim,<sup>20</sup> azzu d yifilku<sup>21</sup>. Deg umawan inijjel-nni yettaččar d tizwal, meɛna ayen i icebḥen aṭas, d tjeḡḡigin-nsent timellalin di

<sup>19</sup> Inijel : en français Rouciers.

<sup>20</sup> Idmim : en français aubépine.

<sup>21</sup> Yifilku : en français fougère.

tefsut, ma deg umawan, s tæeqqayin-nsent i wumi neqqar tizwal. Si tama nnden n yiȳzer, nnig n ucercur-nni, yella axxam n “Muḥend Akli” axeddam-nney di tallit-nni i deg d-leḥqeȳ, yella yiwen n yiger d acruf, tella teewint n uȳanim ackitt teḥma di tegrest, semmdet deg unebdu. Mi ara ḥmun waman deg uȳerbaz deg unebdu nettruḥu nettæemmir-d tiqeræetin di teewint n “Muḥend Akli”.

Σaceȳ-d akken, azal n æcra n yiseggasen; di berra n uȳerbaz akter n d axel.Ḥala di teginatin n leḥris; ma yella di tsaetin n leqraya neȳ ugeffur.

Di tegrest semmed ḥal mliḥ, yekkat udfel d ledwar kan akken ur iḥbbes.Seg wakken isnna udfel, aqeddac-nney ur yezmir ara ad iruḥ ad d-yeqdu, abeæda ayrum i d yettawi yal tasebḥit. Nuȳal ntett ayrum n tmanya n wussan, simi ara yelli ubrid. Cfiy ȳef udfel i d-yekkat; d ameččim akken neqqar s teqbaylit ,d izblac anect-ila-ten i d-iyellin seg uqermud, nettun deg umeččim-nni s ššut ikemnen. Mi ara yeḥbes udfel tiyita ad neffey, ad nazzel di temlel\_nni , netturar s takurin n udfel yerna nexdem aregaz s udfel. Mi ara neqqar, times tecæel di lkanun, ters fell-as tassilt i deg ifessi udfel. Ihi tid iqeffzen ttatafent imukan yelhan ȳer tama n tmes. Tella yiwet n tnelmadt mi ara as-yehwu umkan ad teqqim deg-s, ad terfed taqcict i yeqqimen dinna, ad tt-tesres ȳef lqææ.

Aȳen akk iweæren d uȳan d asemmid, yerna ulac anda nger aman n tasa. Day netta aȳas n teqcicin isselxasen icetḥiden-nsent. Nekk d yiwet seg-sent ttexlaæey mi ara d-mmyent fell-i tmeqranin, yiwet seg yiȳarren, tayed seg yifassen akken ad iyi cuçfent s waman isemmaȳen, di berra. Nettȳimi akken kra n dqayeq ttbanent-ay-id d iseggasen meæna ur uȳaley ara ad geȳ aman n tasa deg wusu. Mi wwȳey ȳer uȳerbaz n warrac, yettef-it yiwen n urgaz d ultma-s, deg wass xedmen dinna, deg yiȳ ttalin ȳer uxxam aqdim n tiȳilt, ttnsun din yerna ad d-swejden lqut-nsen.

Ttasen-d tikwal ssefqaden-ay-d, meæna yiwen n wass argaz-nni yerra-d idammen, iruḥ s netta s ultma-s seg wass-nni ur d-zzin.

Armi d 1890 ney 91 izriy axxam n yemma d taddart-iw. Atmaten-iw meqrit zemren ad d-rren yef lħeqq-nsen, zemren dayen ad ruħen yer ssuq ad zzenzen lyella-nsen akked yibernyas i d-tezda yemma teħka-yi-d yemma umbaed aħal tefreħ mi uwden watmaten-iw issuq, ur tt-yettarra ara lħewğ yar wiyad.

Akken i d-nniy yakan argaz-is wis-sin yeğga-tt-id; iruħ yer twacult-is, yettef amkan n gma-s-nni yemmuten akken i yella di nnif d leewayed n leqbayel. Seg wass-nni ur twala yemma, meena ħaca ayen ilhan i d-hedder fell-as acku yella yid-s di tegnatin n ttiq. Tagrest yezrin, temmut ultma tamecħuħt seg waħtan n tzerzayt.

Ruħey seg uyerbaz akked Alice temddakkelt-iw i izedyen qrib yar taddart nney, yedda yid-ney Sli n Yidir amyar. Meena tiselmadin byant ad awin imuras, neqqim-asen d iewwiq. Sæddey kra n wussan-agi n yimuras di lehna, meena ur ttefyey ara seg uxxam. Uyaley yer uyerbaz.

Aseggas-nni isenna-tt udfel, iherra-ney ddeqs n ledwar. Aħas n tullas timecħaħ byant ad nnejmaent s axxam, llant kra n tyemmatin-nsent d tiklatin n læerc n At Xlili i asent-id-yettawin meqqar tizidanin. Tella yiwet n twacult n yigujilen yemma-tsen temmut terya, ma d baba-tsen nyan-t llan di xemsa yid-sen, reba n teqcicin d uqcic, snat d timeqqranin qrib d tizzya-w, tayed seddaw-nsent, tis reba mazal tettmurud. Llant kra n tnelmadin tirumyın gar-asent yelli-s n lkulunil d yiqehwağiyen, ttruhunt-d si Meqleε, si Tizi Uzzu, Larba n At Yiraten. Sæant tazeqqa n usecħu weħhed-nsent. Ttuyalent yer yimawlan-nsent; kra akken ad zewğent, tiyađ, ttbeddilent ayerbaz. Ur tent-ssiney ara merra, taneggarut d yelli-s n kulunil si Meqleε tiwi-d agerdas-is, tuyal d taselmadt. Tanelmadt nniđen ssawlen-as-id ad tt-ssyer deg Uzru Uqellal, aħas i d-yuwwin aselkin-nsent n tyuri. Timeqqranin ruħent, ħala tlata i d-yusan ad sæeddint dya xesrent sttaemda.

Iseggasen tteeddin akken wa deffir wa, almi d 1892 mi d-wwiy aselkin n tyuri, lliy hercey deg wayen i yi-εεğben, qeffzey deg umezruy n Fransa; maena ttagadey tarakalt, leemer ssawdey ad issiney timnađin yellan ddaw igezduyen, cfiy amek i d-mseđfaren igelliden d wid akud zdin, cfiy yef tegrawla tafransit d tallit n Napulion, hemmley tafransist meena mačči mi ara d-nessefhem inzan ney timeayin. Hemmley allus, d usnulfu n teqşidin. Ma di lehsab, ur zadey ara. Ma d llebsa, yal aseggas nettaf-d tiyemmusin n lkettan yiwet ney snat n tikkal di tegrest. Ma d isebsaden yal lexrif yettruđu-d uxerraz ad ay-tent-id iqis ma tid iqqarsen nettdeggir-itent, ncennu *“tisebbađin-iw kecmen-tent waman, akka i as-yehwa i Mass “Chagron” (axerraz)”*. Akka neddar i talwit almi d 1893.

Di tallit nni anedbal “Demonque” yettwaceggee yer “Sidi Belεebbas”, imdebbren rran-d Mass “Masslot” deg umđiq-is. Di lawan-nni yuy lhal tella yiwet n teqcict s yur-ney tesa zher tewwi-d agerdas n tyuri, tuyal d taselmadt tesyaray deg “At Hicem” taddart i deg yelli uyerbaz amenzu, anda qqaren warrac d teqcicin jmie ; yerna akken ad as-tefk amedya tessekcem yelli-s yer uyerbaz : tuyal d tasleymayt. Taselmadt-agi tessend-d yiwen n yilemzi n taddart-is i d-yeffyen deg uyerbaz n yiselmaden di “Buzerriεa”. Ilemzi-agi yettef amkan di taddart Ufella, imi win yellan din, uqbel iruđ axater yehlek ur yezmir ad ikemmel. Taselmadt d yilemzi-nni byan ad zewğen, meena imawlan-nsen ugin; tiwaculin-nsen ttnayent, ur edilent, ara.

Tuyal Massa “Malaval” tger-d iman-is di temsalt, tessawed-itt yer tzeqqa n yimazanen anda tettwaqbel. Tamsalt-agi semman-as di tallit-nni *“cree n Fadma Tucbiht”*. Ayagi yegla-d s lemđarra tameqqrant i uyerbaz. Texleq-d atas n yiedawen i tnemhalt, ttasmen fell-as atas imi tessawed yer lebzi-s a ttsuyun yef lheqq n tmettut tinsellemt.

Di tallit-nni, hettmen-asen i warrac ad yren bessif ass deg ara yebtel unelmad, ad yekcem netta d baba-s, ad d-yeseddi telteyyam nn lhebs, ad yernu lextiyya n xemsettac frank. Dya arrac ttruđun yal ass yer llakul. Meena tiqcicin,

ur asent-ḥettmen ayen yecban aya, urġin telli leqraya talaykit i tiqcicin, ma nekkas di leḥsab llakul-ntey ur yettættil ara ad yemdel, d aššissef.

Yusa-d Mass “Masslot” ḡur-neḡ yenna-aḡ-id tayiwant ur tezmir ara ad ttxxelles amesruf n uxxam n yigujilen, ad neḡleq aḡerbaz agi, wa ad arren iselmaden ḡer twaculin-nsen. Iseggem-aḡ-d ijerriden yenna-d ulac d acu i zemreḡ ad awen-xedmeḡ, limer d irgazen i tellam ad awen-fkeḡ ibernyas n ccambiḡ neḡ amnay. Nekkenti s tullas yerra-yay-id s usetehzi; tcebḡemt ad tt-zewḡemt.

Massa “Malaval” tugi ad tay awal azal setta n yiseggasen i tesselḡay axxam n yigujilen s umešruf-is.

Tekka-d igenni d lqææa, tura i wid yešæan tamussni izemren ad tt-eiwnen almi d tuber 1893 i d-ldint tewwura. Seggnen-d belli “*Axxam n yigujilen n taddart Ufella*” ad yuḡal “*aḡerbaz n yiselmaden n taddart Ufella*” d ddula i yestkelfen yis.

## 5- Lakkul n yiselmaden

Di 1893 i yuḡal d aḡarbaz n yiselmaden seggmen kra n lecḡal deg-s, nesēa iselmaden id-yeffḡen seg uḡarbaz n yiselmaden n Melyana, Ntett xir n zik, meēna tinelmadin ur nenḡarwa ara ḡef leḡraya staxren-tent.

Massa « Malaval » txedem aḡal n yiḡarbazen n yigerdan di tudrin, meēna ulac tilmeḡyin yeḡran cwiḡ akken ad skellfent, dḡa twekel kra n tullas tiqdimin i yesēan igerdan n tḡuri, ula deg yiḡarbazen-agi ssekcamen ḡala arrac « Massa Malaval » tessēfḡad-iten yal kraḡ n wagguren, nettruḡu ḡer uḡarbaz nteḡ n taddart n ufella akken ad nesēddi aselkim n tḡuri, kra n teḡcicin kan it-id yewwin ma tiyad staxren-tent.

Lḡan akken lecḡal azal n sin n yiseggasen.

Deg useggas n 1895, rebēa neḡ xemsa n tnelmadin i yesēddan akayad n uḡebaz, xas akken tella yiwet gar-nteḡ thegga iman-is, meēna ulac tin iēddan.

I wakken ad nruḡ ḡer lezzayer nelsa llebsa n tmurt, lfuda n leḡrir, agus, timeḡremt am llebsa n temḡarin ttwalin-aḡ-d-akk leḡbayel.

Yeḡleḡ uḡarbaz dayen. Mi i yaḡ-d tenna tnehalt ilaq ad tuḡalemt ḡer tudrin-nkent, ugar n teḡcicin ur neḡyi ara, urant ula i tegliziyin ma yella kra zemrent ad txedment, meēna u rasent-id rrin ara s lexbar.

Ruḡeḡ mebla leḡyi-w, imi xas meḡḡiyey, ḡussay i tyita uḡay-tent, ḡḡiy belli ad neḡtabay, yusa-d gma ad iyi-yawi ḡef uḡyul s nekk s lḡecc-iw, sēddeḡ imuras-agi am wiyad deg uxxam, yemma tettruḡu ḡer lexla tjemmeḡ-d iḡbuben akked d tḡurin.

Iseggasen-agi ineggura, rriḡ-tt kan i leḡraya n yidlisen s kra n wayen id yeḡlin deg ufus-iw : segmi i sbeddlen isem i uḡarbaz yuḡal d « aḡarbaz n yiselmaden » nesēa tamkerḡit teḡḡur d idlisen, n lewḡat-nni.

Neyra « tibratin n tsirt-iw »<sup>22</sup> akked « Nivernaise tucbiḡt »<sup>23</sup> n « Alphonse Daudet », isefra n « Française Coppée » « Aḡeggad n Islanda »<sup>24</sup> n « Loti »,

<sup>22</sup> Tibratin n tsirt-iw : En français les lettres de mon moulin.

<sup>23</sup> Nivernaise tucbiḡt : en français la belle Nivernaise.

« 93 » d « Bug-Jargal » n «Victor Hugo ». Neyra dayen « Molière », « Azar »<sup>25</sup>, « Talla »<sup>26</sup>.

Mi ara yeḥmu lḥal mliḥ, ad medley tawwurt, ad qqimey ad d-smektiy akk ayen yriy alamma yeyli-d yid.

Mi ara-d tuyal yemma, tikwal ttedduy yid-s yer leyla, maca idarren-iw tteqraḥen-iyi, ur zmiren ara i uqraḥ i senanen.

« Γef Meryem ara d-necnu

Læezza akked temyer »

Dayen

« D aggur n Meryem

D aggur nekk icebḥen ! »

Ula d aḥbas nni i ttwaḥebsey, i ttwaxellsey di texxamt taberkant, ibeqqayen ttayey sya yer da, ttmektayey-ten-id s leḥnana. Llan dayen wuḍan n unebdu, itett-iyi lbeqq dya grey taqemḡett-iw deg waman, qqarey : « *akka ur d-yettruḥu ara lbeqq yur-i, zemrey ad tṭsey* ».

Yir ismektiyen-agi ttruḥun, ttuyalen seadday uḍan yer yiri n yiyzer inu, yer tili n ttjur n ususenu qqarey kra n yidlisen-nni d-ukrey !

Llan wussan n yimuras i d-seedayey akin d wakka, imi axxam-nney yebæed mliḥ.

Deg umenzu n yennayer n yiwen n useggas ruḥey yer Tizi Raced, tuwi-yantey Wardya, nekki, « Germaine » akked « Charlotte ». Taddart-agi tella di luḍa, gar tzemrin, qlil ma yiwet udfel dinna. Imuras dayen kkfan, ilaq ad nuyal yer lakul, nruḥ deg wass n lḥeq. D itij, meena mi nelḥeq yer tlemmast n ubrid nufa yergel seg udfel. Simmal nettaz, nettaf aktar armi i ay-yeereq ubrid. Timdukul-iw byant ad uyalent ma d nekk ugiy, taggara kemmlent tikli yef yiri n wassif acku dinna ulac adfel.

<sup>24</sup> Aşeggad n l'Island : en français le pêcheur de l'Island

<sup>25</sup> Azar : en français racine.

<sup>26</sup> Tala : en français la fontaine :

Newwed yef lwehda n uzal. Neqqers si eeggu, nemmut si laz, tqublay-d tmemhalt, tbeddel-anteɣ lqecc, tessekcem-aɣ yer wussu ad neḥmu.

Mazal-itt gar wallen-iw tmettut-nni. D tayezzfant s tuyat tihrawanin, am urgaz, tawenza wessiɛet tettban teḥrec, allen d tiɣiydanin, d tiqetṭɛanin, udem-is d ayezzfan, tamart-is teffey-d. Anzaren-is d imeqqranen, aqemmuc d ameqqran, meena tuymas-is lhant, tettiymi tikwal s tqendurt n uxxam, ttmektiɣ-d asmi aɣen-tessɣaray, mi ara d-tessefham ur ttekksey ara allen-iw fell-as. Tesselmad-aneɣ tizlatin yef tmurt. Tḥemmel snat tyawsiwin : Franša akked lakul-is, acku ulac acu i yas-d-yegran : segmi yemmut urgaz-is d mmi-s di Lezzayer tettmeslay-anteɣ-d tikwal, yef twacult-is n « Aveyron Cetlen », seg wat yiseɣ yerna-d icrifen, teɣra leqraya iṣeḥḥan deg uyerbaz n ddi ameqqran akk yelhan di « rodez » ar tura mazal ttawḍent-tt-id tebratin sɣur taselmadt-is, tamrabeḍt « Saint Gharles ».

Tettamen mliḥ maena ur aɣ-d-ttmeslay ara yef ddi, imi llakul ur yesɛi ara kra n ddi. Ticeki ara testafi, tettruḥu ad tezzal. Tamdint tebeed sin n yikulimitren yef llakul.

Tesselmed-nney amek ara nxiḍ, timeqqranin ssent mliḥ lxedma ass n tmeɣra-s xaḍent-d s tufra lqec n dixel.

Lliy meçtuḥey, ur ttarrey ara lmendad-iw ar lecɣal-agi.

Ismektiyen-agi, akk ɛawdeɣ ɛaceɣ-ten-id deg wuḍan-nni n unebdu n 1895.

Ttmektayey-d rwaḥ d tuɣalin yal tikkelt, nneṭtabey aṭas.

Açal d abrid, ma ad yeḥḍer, ad nuɣal yer uyerbaz, qqareɣ-as i yemma ilaq ad yi-d-ssakiḍ sbaḥ zik akken ur iyi-itthaz ara yiṭij di tsawent n « Ait Fraḥ ».

Tuɛer-iyi tsawent-nni, yef yiḍarren-iw imeçtaḥ : iwakken ad ruḥey yer Larbea Nat Yiraten ilaq yal ass ad taliḍ « Ay ansi i s-tekkiḍ i Larbea Nat Yiraten d tasawent » akka i d-yegra di lemtel. Yal tikkelt ttṣubbuɣ-d di tasmuḍi armi d tamma. Dinna i yeḥbes ubeḥri asemmaḍ, dinna i d-yettawed yiṭij qessiḥen yer temgreḍt, tikwal ttazzaley akken ad qedɛey gma, imi ileḥḥu s lemyawla.

Ttmektayey-d asmi tmerrihey nekk akked d tmeddakkelt-iw Alice akked d baba-s i yellan yef userdun nekk yef uđar.

Ttmektayey-d dayen abrid i yettawin i Larbea Nat Yiraten yer taddart ufella, d abrid : ħemmley-t atas imi yesea tıjur ubelluđ d lmandari.

Dayen yekkfa umerreĥ yer terga (targa-yiw), ur zziy akk ad waliy anect-a.

Truĥ-iyi akk ad waliy anect-a.

Truĥ-iyi lġennet gar yifassen-iw. Sersey aqerruy-iw yer usaıur, ttarguy nekk ur tıisey, qqarey i yiman-iw xaqey, tqellqey « Amek ara d griy ? »

Mi ara tettili yemma, ttruĥuy tikwal yer yiwet n tġaret, tikwal zuzuney llufan ma yugi ad yettes. Yiwet n temıart m wudem aĥlawan : allen-is d tizeggayın, ur zriy ara lehlak-is meena tezga teqqar-iyi-d : « Ad d-yessufay Rebbi itij-im seg usigna » ttaray-as : « Amin ».

Di taggara n ctember tuwed-iyi-d tebrat syur Massa « Malaval tenna-yi-d deg-s : « uıal-d », Uıaley yer lakul, ferĥey mliĥ !

Di 30 ctember, iruĥ gma yer ssuq yuwwi-d aksum akken ad d-gey imensi leali. Heggay akk dduzan-iw, nniy-as i yemma ad yi-d ssaki zik. Akken mazal itran. Yemma temmuyben, acku twulef-iyi yerna tettkel axxam fell-i ticki ulac-itt.

Tessnden-iyi s leĥnana, tessarem-iyi abrid n laman.

Tıfey abrid-iw akken wulfey, ţubbey i tasmuđi maca itij yesseryay-d tamegređt-iw am yal tikkelt. Ttnadiy imukan n tili, ulac. Leĥuy s lferĥ deg ubrid si Larbea yer uıerbaz-iw. Iġuġġeg akk, meena ifriwen-is bdan ttiwriyen, tiski ? d uzanzu elulqen-d d imurar qrib ara qqaren, yilleıur ttuıaley ara ad ten-waliy.

Mi ara leĥqey ? mazal lĥal ur tewwiđ ara d tesea n ţbaĥ : kra n tnelmadin zwarent-iyi, tiyađ armi d azal i d-leĥqent ma d kra ur d usint ara.

Waqila di sebea ney di tmanyayid-ntey. Nekk, Charlotte, Alice ; Inas, Maria d Juliette, ĥussey i teginit qessiĥet, ulac tiselmadin ĥaca Massa « Malavel ».

Yusa-d uxeddamaınut, acku winna n zik iruĥ yer Meqleε akken ad d-yelhi akked uxxamaınen akken yesea rebea ar xemsa n texxamin ? Massa « Malavel » tesea axxam d ameĥuĥ, tewwi akk dduzan-is, aqeddac-nni amaınut yuıal d

amsewweq yerna isewway. Açal n wussan nekkenti d tiyimmit, ur zriy d acu i nettraju, uyalay yer ucali-nni inu yer yiyzer yer uxxam aqdim hujren yimawlan-is. Ttumendarey seg umkan yer wayed, terra-ay tmara dayen, ad nemsefraq kra n wussan, ulac lweqt ad ceyyeen yer yimawlan-iw ad d-asen, ad yi-yawin, dya tceyyee-iyi Massa « Malaval » yer Meqlee, yer twacult, uxeddam-is, akked Juliette d gma-s iruh-n yer wat xlili.

Massa « Malaval » tenwi kra n wussan kan ara nekken : akka i tenna i twacult n yiselmaden i tessan : « At Giradot ».

Ur zriy ara açal n wussan ara qqimey di Meqlee. Di twacult uyur qqimey yella urgaz d tmejtut-is akked sin n warraw-is, yella dayen gma-s d weltma-s n urgaz-nni. Ultma-s-agi tecmet armi dayen kan, nessawal-as di lakul « Tacinwat » ma d gma-s d abuhal yesleḥ kan d ameksa.

Σarḍey ad ten-eiwney ayen i wumi zemrey.

Seiy zher yella uqecwal n yiniyman mi ara llazey ad d-ddmey ad ččey.

Lexrif yelha, tebda tyerza. Mass « uḥamiṭuc », axeddam-nni, yettef-d axemmas, tamejtut-is temsel-d akufi ad jemeen deg-s nneema.

Ass amezwaru n tenqact sewway-d seksu.

Ass yettak-it i wayed, lweqt yetteddi, zzuznney llufan mi tili yemma-s ur tweεεa ara, cennuy-as ccna ḥninen akken ad igen, gganey ddaw n dduḥ, ttmejtayey-d ayen i d-εacey, ttxemmimey amek ara tedru yid-i.

Maca mazal seiy asirem acku mazal mezziyey.

Yal ass d ashissef, ttmejtayey-d ayen ieddand, atas i ttuy, meεna ttuyalen-d deg wallay.

Tazwara, d aḥewwes yer wat Hicem akken ad nzer tamdakelt-ntey : taselmadt, ay-agi di cctwa, deg yimuras n waggur n yennayer, cukkey deg ubrid n Ğerger, adfel isenna-tt armi i ay-terra tmara yer lbala d ugelzim akken ad neg abrid. Nettnal adfel s yidarren-ntey. Cfiy dayen ass anda ara d-iruh yiwen n uneylaf n usedwel, ad izer, ? timeqranin ruḥent yer yiḥerbazen ad d-awint ticiṭwin, akken

ad xedment taεεṣṣabt n trennaw-t, akken ad sterḥbent s uneylaf-agi meena ur d-yusi ara.

Nruh armi d Larbea Nat Yiraten akken, ad t-nemmager, nersa isebbaden mxallafen. Nuṣal-d nellexs.

Ttmektiy-d seksu n smid n wass n Lḥed i d-fetlent tmeqqrarin s lferḥ, seksu s useqqi id-yeqqimen xeddment-d yes afdir uqessul ; i ntett-it akkenni seg yiwet n terbut. Daya i wumi d-cfiy.

Ussan yur-i, ttemcabin akk, ttidirey s wayen i εeddan d tuggdi seg wayen i d-itteddun. Urgey targit, ḥesbey-tt d licara, seg wass-nni.

Yewwi-yi-d Rebbi am wakken lliy deg yiṣzer lqayen lḥun deg-s waman yeṣfan si mkul tama, yef yeffus d zelmeḍ waley sin n leswar n ugris d ileggyanen, εerḍey ad t-waliy ur zmirey ara. Kkawen ifadden-iw dayen, zṣley rrif n waman ttrajuy lmut, mebla ccek, muy ciṭ kan, waley yiwen n ufrux nnig uqerruy-iw yettqerrib-d yur-i yeḍleq ifarrawen-is, yerfed-iyi-d ur zriy aḥal n lweqt i qqimey yef wafriwen-is, issers-iyi deg yiwen n ugni anda yella ssbiṭer n Micli. Dya ukiy-d. Armi iεedda lḥal i fehmeṣ targit-iw di ssbiṭer-agi ara yeḍru wayen iyi-yuran.

Kra n ledwar kan tceyyeε-d yur-i Massa « Malaval » ad ruḥey akked « Juliette » ad tawi gma-s yer uyerbaz.

Azekka-nni tusa-d « Juliette », nekk ferḥey, netta tettban teḥzen. Zziy-d yer lakul-iw εzizen, tikkelt nniḍen, mi i uwḍey ufiy-t ḥseb d ilem acu kan ttuyalen-t-d yiwet yiwet, tnelmadin-nni yeqqaren dina.

Massa « Malaval » teḥzen aṭas, dya tenna-as i unelmad n uselmad, ad tejbed iman-is ma yella yef lḡal-is i byan ad yelqen ayerbaz. Imiren qeblen, dya uwin-d, din din tamṭṭut nniḍen ara yilin d timḍebbert deg uyerbaz.

Mi tekfa yemma tuḥda n nneema ad tejmeε awren deg uḍellae amecṭuḥ, sakin ad tetṭes yer tama-w akken ad testeεfu. Σeddan yiseggasen, tuṣal tettamen mliḥ, truḥ yer yiwen n ccix yettwassen, yekfa-as-d tteṣbiḥ yal mi ara tesεu lweqt tettzalla, ur d-teqqar-ara yir awal.

Yal tasebhit, ad tekker uqbel tafrara, ad truḥ yer tala ad tagem yar sin leḡwamaε n taddart, ad teččar tisebbalin-nni yellan din lḡameε ufella, lḡameε n wadda, akken mi d-ruḥen yimezulla ad d-afen s wayes ara aḡen luḡdu.

Mi tfuk, ad truḥ yer leinṣer ad d-tagem yef uεrur-is aṡas n tceμμuxin, i uxxam.

Mi d-tuweḡ ad yi-d-taf mazal-iyi tṡṡey, ad tecεel times as tessew, taḥbult n uyrum, ad sen-tefk i watmaten-iw ad ččen ; syin ad ruḥen yer lexla.

Mi ara d akkiy, ad d-afey amur-iw akked tqecwalt n tbexsisin tiseμμaḡin i d-yuwwi gma deg yiḡ-nni.

Yemma texdem ccyel-is : tḡumm adaynin n lmal, tewwi leyber yer tmazirt d-iqerben yer taddart, truḥ ad tt-jmeε iniyman akken ama d tameddit.

Mi iεedda uzal, ttduy d watmaten-iw, ttymiy rrif n leinṣer.

Nutni jemeεn-d iniyman, fesren-ten yiwen yiwen yef iferugen. Bnan aεecciw d amecṡuḥ s uzru.

Gganen dinna s nnuba, akken ur d-ttqeriben ara yimakaren ar tebḡirt, nettekkes-d llubya taleqqaqt, taxsayt, ifer n lebsel aleqqaq. Yemma mi d-tuweḡ tmeddit, ad ay-d-texdem tameqfult, lxeḡra ifuḡen akked seksu, mi yewwa, ad t-id-tesmir yer terbut ad t-dhen s zzit ur kkin waman, trewwi-t s tyenḡayin n usyar. Sakin ad nekker ad nečč, ayen i d-yegran, ad tejmeε, ad tefk i win ara yeffyen d amezwaru yer lexla.

Ass n lareεa, ad iruḥ yiwen gar wayetma yer ssuq ad d-yenfeq. D aksum kan i d-nettey, nettidir s lyella n tebḡirt-nney. Settey tibexsisin d tzurin. Mi ara fakken, yemma d watmaten-iw, nettali-d yer taddart neggan ama ineṡṡef yiḡ, i lawan-nni ad d-yekcem, s dixel-is yella ugerruj n lxeḡra n tebḡirt ! lubyan tazegzawt, taxsayt tamecṡuḡt, tikwal tetteddu-d tberqiqct tazeggayt teččur d aman.

Imi ad tekker yemma ad truḥ ad tezzed irden, i tgella n uzekka-nni.

Nekk smektayey-d akk temzi-w, s tuqqna n wallen. Di tazwara mi mečṡuḡey tella yiwet n tnelmadt i wumi qqaren Mica tezzuzun-iyi yef weεrur-is acku ttruy.

Ruḥ a zzman, imerriḥen n tziri. Ney tameyra n 14 yulyu, nettruḥu ad t-nwali wa ad as-nsef si lebeid.

Yiwen wass nnudmey, qrib i ḥuzay iman-iw mi snehrey.

Ussan n buɛfif tallas i meqqren xeddment-d tieleḡtin s lkayed : Neddawar-d yis i uxxam, netteddu deffir-s nettyenni « Ruḥ di lehna a buɛfif, ad y-teḡḡed ad truḥed ».

Tameddit ad t-neṣṣery s « lpitruḥ yef tewwurt n uxxam-nni ideg neggan. Timeddiyin n mayu icebḥen nettruḥu nessemḥas i lexwan tteynnin, dya nlemmed ula d nekkenti.

Nekka akken, ahat aggur, nettraḡu, nxeddem timsirin, iluyma amzun ur yelli kra, tenna-d « Massa Malaval » : « Truḥ-d tnemhalt tamaynut ! ». Lefraq-agi yeḡḡa-d deg-ney lḡerḥ meqqren. Ma d nekk ami iɛedda lḥal i ḥusey i tyita. Nenna-yas : ruḥ di talwit, s yimetṭawen dya seg tikkelt-nni ur tt-waley, ur sliy i wabaed ibder-itt-id, yal-ukkan yiwet n tikkelt. Ur zriy ara ma di tefsut n 1896 ney 1897, tuyal-d akken ad ay-twali, meena Massa « Sahuc » temdel-d fell-ay tawwurt, armi truḥ i nezra tusa-d. Nnan-d tebya dayen, ad tzer Mass « Combes », aneylaf n usedwed n azayez, lawan-nni di tizza di lezzayer, maca netta yugi.

Mass « Combes » yussa-d yer uyerbaz, yesnemmer Massa « Sahuc » yef llebsa i nelsa. Iɛuhed-ntey, ad ayent-immud 10 Frank d dduzan lexyada i yal yiwet deg-ntey. Maena mi yuyal yer Paris, d aneylaf, Dya neqqim akken nettraḡu dduzan n lexyada.

Massa « Sahuc » tella d tanlmat n uyerbaz n Melyana armi tesɛedda akayad n uselmed.

Tettara yer taddart Ufella, winna d adeg nniḍen, nettat d urgazis « Blida », ittas-d kan si tikkelt yer tayed maca mi ara d-yas, iḥemmel ad t-yesɛeddi atas n lweqt di taddart.

Mi tt-walay kan, ur tris ara akk nniyya-w fell-as, yugi-tt lxaṭer-iw, zriy ur tt-ttiḥmiley ara akk. Mačči, am Massa « Malaval » ggiy-as amkan deg ul-iw, ḥala laḥnana d ṣṣfa i yellan yer lḡiha-s.

Tuɣ-d taɗut i wakken ad nelmed cwit azetta, ttuɣ llant kra n teɣdayin yessnen sɣen-aagi gar teɣdayin-nni ukud lliy a lemmdey. Nutenti sɣant lxater i wannect-a mačči am nekk ur iyi-tteɣgab ara lhal akk. Ur zriɣ ara acimi azetta ittas-iyi-d d lhaɣa zzayen.

Tikwal kan i d-nettaseyyiq tasmilt. Ticki iseiɣ lweqt, ttruɣuy yer ucercur yeqreb yer lakul-nney, llan dinna ijeɣḡigen i gan am wallen tizerqaqin.

Aseggas-agi nesɣedda-t di ccek, kra n tnelmadin akked lliy, ferqent icetɥiden-nni yezdan akken leali, llant tiyaɗ ur gerrzent-ara, d asellek kan. Yiwen n yiɗ, qqimey di teymert, ttuɣalent-iyi-d ccawat..

Tteawadey ttezziy-d i sin n yiberdan iɗeyqen, ti tama tayeffust d tama tazelmaɗt. Yeeni tura, nekk d yinelmaden niɗen ansi i d-nekka kif kif.

Ttxemmimey i wussan i deg tella tasemuɗi, asmi akken i d-nettekker uqbel ad d-yecreq yiɥtɥij, mi ara nettali akken iberdan-nni iɗeyqen i wakken ad nruɣ yer leqraya. Tikwal qqarey-as gari d yiman-iw iwacu anect-agi n lestab ?.

Tikwal tteediy-d tismilin-nni i deg lliy qqarey yiwet yiwet ddeqs i sɣeddey dinna. Meɣsub dinna i sɣeddey temzi-w. Tteediy-asent-id yiwet, yiwet. Ufiɣ mazal tugniwin i yettɣeen akken yef leɣyuɗ : « Tineqqisin n la fontaine »<sup>27</sup>, yella « Asaɗ buqamum ayezfan »<sup>28</sup>, akked « Uccen d ubellireḡ »<sup>29</sup>, « Abarey d uqelwac »<sup>30</sup>, « Agrud d uselmad n uyerbaz »<sup>31</sup>. Tugniwin-agi akk hefɗey-tent seg wul ; lqidar n eecra n yiseggasen i sɣeddey deg uyerbaz-agi, meena acu n lfayda ?

Deg unebdu n 1897, lliy helkey, tuli-yi tawla, d itij iyi-fkan tasga, meena yiwet n tikkelt qesdey ad d-ffeyey seg umetraɣ, xedmeɣ-d cwit n tebyest, zriɣ ma qqimey kan deg yicetɥiden ur helluy ara, yerna Massa « Sahuc » d lmuɣal ad d-nadi fell-i, ney ad yi-d-tawi ula d lkas n tizana yehman !

<sup>27</sup> En français fables de la fontaine.

<sup>28</sup> En français Le héro au long bec.

<sup>29</sup> En français le loup et la cigogne.

<sup>30</sup> En français Le renard et bouc

<sup>31</sup> En français L'enfant et le maitre d'école

Ulama ttendahey i tnelmadin-nni nniḍen akken ur xeddment ara lḥess, acku ur zmirey ara i wanecten. Massa « Sahuc » teqqar iyi-d : « Akka ad tt-jerrbeḍ acu i d leṣtab ».

Ḥala « Dahbiya », « Maria », id-ttebdaden akka yer tama-w, ticki i byiy kra n tyawsa ad yi-tt-id teqḍu dya qqarey-as ad teg tamacwart-nni-inu deg lxell d waman, ttarray-tt i unyir-iw, ttafey yur-s. Alami eeddant tlata n dwar, ibdiy la d-t-ṭhayey cwiṭ.

Ar tagara n waggur n yunyu, nnan-ay-d ad nejmeε akk leḥwal nney, d lawan ad nuḡal s ixxamen nney, ḡar twaculin nney.

## 6- Taddart-iw.

Mi akken ttfey abrid nekk d gma, deg yiwen n wass deg ussan n yulyu, mazal warray-aɣ uread id-yitekkis tawla. Nniɣ-as i gma ad ilɥu s leeqel, imi ur zemireɣ ara ad t-lehqeɣ, netta yella inehher ayyul-nni ibubben tteebga-w.

Mi nelhaq yer wassif, tafubet tneşşef igenni, nsel siwa iwarğğiyen icennun ger tezmrin. Lhal d ayurar, hulfey i yidarren-iw, hfan herraqen si rrmel n wasif iryan.

Maca ilaq ad nalli tiyelt-nni yettawin yer taddart, hulfay i yiman-iw eyiy atas, dya nniɣ-as i gma ad yehbes ad nesteefu ciɥ. Neqqim ddaw n yiwen n useklu yerra-aɣ-d tili. Nesteefa, sakin nkemmel abrid, cfiy uliy yiwet n tikkelt yef uyyul-nni meena ur qqimeɣ ara atas , sawdeɣ ssubbey-d, ur rkideɣ ara mliɥ.

Newwed yer taddart lejhahi n lmeɣreb, tqubel-iyi-d yemma s tebuqalt n yiɣi n tyeţten-is. Mi tteswiɣ hussey ami di imiren idariɣ nehta.

Akken kan i d-negra nekk d yemma, wehden-tay, nniɣ-as: “dayen uyalay-d akken ad qqimaɣ, imi lakul yɣqent. Ceggeen akk inelmaden yer yimawlan-nsen” tenna-id: “D lemktub, siwa ayen irad Rebbi ara yeđrun. Skud mazal iyi ddrey, ur tseid d acu ara tagadeđ Sidi Rebbi ad ihareb fell-am akken yettharab yef yifrax”.

Azekka-nni sebeh, rriɣ asagem yef uerur-iw ddiy d yemma yer tala ad nagem. Sakin nedda s adaynin neđum i lmal.

Di tefsut, yemma texddem lehwal ufexar am telawin merra n taddart. Xas akken yebeed ansi id-tettawi talayt. Deg yimuras, walay-tt amek is txeddem akken ad d-teffey lewwayet am lehrir am akken i d-teqqar. Aseggas-nni texdem atas n lehwal: tibuqalin, tasilin, idujan n usewwi n temtunt, tisebalin i waman, ticbula n zzit texdem dayen ikufan i ujmae n leyella; axater di taddart-iw njmmee kra ara d-nawi d leyella deg unebdu i csetwa.

Tasebħit n yiwen wass tenna-id: “Ass-agi ad neqqed afexxar-agi”. Ayetma ruħen d imezwura ƣar uerqub i srewten yakan, ƣzan yiwen umruġ annect-ilat , sakkin uƣalen-d ad awin leħwal-nni n ufxxar yiwen, yiwen, tetbee-iten yemma.

Ma d nekk uwiƣ yid-i kra n tħisan imecħaħ. Sakkin yemma d wayetma jemæen-d kra n yisyaren. Rran leħwal-nni n ufexxar ƣer umruġ-nni: zwaren s imeqqranen, sakin ilemassen, ƣer taggara wid fessusen. Ğumen-ten s wakal, caelen times s ufella, ġġan-ten ass kamel. Mi d lemyreb, sensen times-nni nekk d waytema nerra-d akk leħwal-nni s axxam xas akken iruħ lħal, mi nekfa, meena kullec yuƣal deg umkan-is. Mi newweđ ad nečč seksu s ibawen d lħemmez i aƣ-d-tegga yemma.

Yiwen wass deg ussan niđen, ilaq fell-aƣ ad nđum adaynin, yemma tewwi yid-s leybar-nni deg yiwet n lħila ƣer yiwen uerqub, dinna di taddart. Sakin nebda nettheġi tađuť: nelles akraren d yizamaren tesselxes-itt yemma deg waman.

Azekka-nni newwi-tt s amdun akken ad tt-id-nesird. Axxam deg i nezday, æeddant deg-s aťas n tsutwin d aelayan, yettwaxdem s ublađ d wakal. Ddaw n ssqef, llan iyunam cudden s imurar i yettwaxdamen s uzeťa, di telmmast n teƣerƣert llan ijga tħfen ssqef n uxxam, akked ifeggagen tħfen si lħiđ ƣer lħiđ. Xedmen tħwiqan sean azal n 20 ar 40 n yisentimen, ddaw n ssqef, i merra leħyuđ, ala win yuƣalen s abrid. Daxel yebđa ƣef telata imukan: amkan ameqqran nessexdam-it nekkni, tiƣerƣert-is tesley s lejir aťas iæettbent telawin akken ad ttuƣal lqaea-nni d talewƣant, tuƣal amzun d lemri. Ğef sin n leħyuđ llan refuf i ƣef nessrusu kra nessexdam; ddaw-atsent llant tekwatan nettarra tisbbalin n waman akked tibuqalin timecħaħ. Leħyuđ ttwamesslen am lqaea, yal asseggas mi d telħaq tefsut ad ttruħ yemma, ad ttnadi tumlilt, ad tt-id-tesæedi merra i leħyuđ uxxam, yerna ad-ten-treqqem akken ad icbiħen ugar. Idis wis sin deg uxxam mezzi ciť ƣef umezwaru, ur elay ara ƣef lqaea aťas tƣum s yijga, lqaea-s teqeed.

S ufell-as, yer yidis n lħiđ-nni i iqublen abrid, ad naf tisebbalin uwdent yer ssqef, neqqar-asent ikufan yesĕa-ten yal axxam, yer yiri n tewwurt nezmer ad nesses ametraħ i win yebyan ad yesteĕfu. Neyza deg-s dayen tlata lemdawed: sin i yizgaren, wis tlata i uyyul. Ma d aħric wis tlata n uxxam: d adaynin i deg teqqnen izggaren, ayyul, tiyetten d wakraren.

Nnig n udaynin d taerict jemmĕen deg-s lyella ney ttarrant d tasga i win ara izewgen. Deg ufrag, deg tewwurt n berra llan tlata n yixxamen, yiwen zedyen deg-s leemum n waytma, ma uksawen tezdey yiwet temyart iyi-deĕĕun yal tikkelt, teqqar-iyi-d: “Ad yessebbie-d fell-am Rĕbbi ayen n diri”.

Deg umkan agi mezziyen ara kemmley ussan-iw. Ur byiy ara akk, ad d-mmektiy ayen seĕdday, ilaq ad ttuy ayen yriy. Heggey iman-iw i teswiĕt-agi. Ur nnuyney ara, mi lluzey, ad cĕey ur tseid anwwa iyi-kksen ayen yellan. D lawan n usarwet n yigran, taxxamt teĕĕur d irden d temzin. Yemma teqqar-iyi-d: “*a Fađma a yelli, ilaq ad nektil lyella-agi akken ad nerr ayen i neħwağ deg yikufan; ayen d-yeqqimen ad as-t-nefk i ccix d yigellilen*”. Tebda tettktili, ad tĕemmer tesĕa yer ukufi, wis ĕcra at-terr yer rrif. Tkemmel akken armi teĕya, sakin teym akufi-nni s yiwet n tarbut sakin, tesley-it s wakal yuy lħal akufi-nni yesĕa rebĕa ixejden azal i deg ara iĕddi ufus n bnadem akken ad d-nĕemmer ayen neħwağ; ixejden-nni nyum-iten s iqecci.

Deg umur-nni Rĕbbi, teddem yemma ayen ara tawi i ccix ad t-iseddeq i yimeyban, ayen d-yeqqimen ad tefreq yef yinebgawen n Rĕbbi ara d-iĕddin syin. Ttemcabahen fell-i wussan, tĕedin amzun d yiwen i d-yettuyalen. Yemma tesqerdic tađuđ-nni n tefsut, dya tesselmed-iyi amek ara zdey acettid i cĕetwa.

Lebxisis d wađil bdan la ttuwwan, dya imeqranen n taddart nejmaĕen akken ad xedmen daĕwa, ugin-asen i yat taddart ad kkesen lexrif d tezurin alama tekkfa daĕwa-nsen. Daĕwa-agi tettyimi azal n 15 n wussan, ad yernu lbexsis tiwwin, akken ad yesĕu lfayda ugar. Win ara ixalfen ddaĕwa-agi ad yawi daĕwesu, dya ulac win izemren ad yekkess lbexsis deg yir lawan, ula d igerdan

ttagaden daewessu-agi. Ass n 15 di yuct aberah n taddart, yessawel-d i leğmeɛ, akken at taddart ad d-kksen lyella-nseɛ, dayen tekkfa ddaewa. Akken kan nesla s waya, nefreḥ nezzeh, azekka-nni sebaḥ zik, am yirgazen am tilawin, am yigerdan uyalen-d akk s iqecwula n lbexsis, ččuren almi d aqacuc, tid iceqeqqen ttudument d nda; ayen yeḍran ass-nni ḥala ayen waley-deg useggas-nni. Nesɛa yiwen uerqub iwumi neqqar tuğğal yeččur d tinqlin, ḥemmley-ad ruḥey ar din akked yemma, imi ur yebɛid ara aṭas yef taddart; d acu kan ilaq ad nsub yiwet n tekssart akken ad naweḍ; di tuyalin tettuyal d tasawent.

Deg uerqub-agi, llant tinqlin yesɛan azal n 100 sna mi ara neṣub yer-sent, ur nettwali ara itij, ifurkan-nseɛt uwḍen-d yer lqaea, ilaq ad as-tnexdem yef wacu ara rsent ma ulac, ur nettizmir ara ad neɛeddi ddaw-atsen lbexsis-nseɛn d aberkan, s dixel d aḥlawan cfiy tenna-iyi-id yemma: “ečč! ečč!”.

Tineqlin-agi seant akk ismawen, deg-sent a bu-sekkar ney ajenjal, tayanimt akked kra n tmečṭaḥ i wumi neqqar tabbeluṭ. Ula d aḍil-nni yelha aṭas, ddeqs n yiguza id ielqen seg triwa-nni yulin yef tjjur akken alma d leɛinṣer. Tugna-agi tesmekta-iyi-d s taddart Ufella, dya uliy yer tala-nni i ffrent tejnatin, ifarrawen-nseɛt izeggayen ttalen-d aqaruy-iw. Fer tama n leɛinṣar-nni tella yiwet n tebḥirt teččur d llubyan tazegzawt, d talqaqat imi tarwa aman.

Mi yewwa lbexsis-nni nlewwi-t-id yiwet yiwet, sakin nfetteri-t. Kul ass nekk d yemma nettṣubbu yer uerqub n tuğğal, armi qqurent lbexsisin-nni, uyalent d iniyman nerra-tent ta yef ta nyum-itent s telwiḥin n useyar akken ur tent-tetṭaz ara nda n yid, ay agi neqqar-as asemneni. Mi iɛedda leḥal nejmeɛ-itent-id s axxam, nesses-itent di teymart anda akken nesrus irden. Sakin d nnuba n waḍil, nettruḥu yal ass yer uerqub nniḍen i wumi neqqar taferant, eelqen-d iyuzat tmucealen am ddheb. Lyella-agi id-njemmeɛ ur ttentett ara akk, imi ilaq ad nessen kra; akken ad-ney uftiyen; axaṭar ur ay-d-yettqiddi ara wayen nesɛa i useggas. Ayetma ttekkseɛn-d iguza nekk d yemma nettekkes- asen tieeqayin ur

nelhi ara ney wid bbin yifrax. Sakin, nettarra-ten s icwariyen, nettara aëkkaz di telmast akken ad as-t-nëlleq i wuyyul.

Mi yeččur yiwen ucwari, ad neḥbes, ad nali yer taddart, ad naf yemma thegga-ay imensi. Tameddit-nni, ad d-theggi yemma tamtunt ara awin waytma d aëwin yer ssuq, ad ssenzen aḍil ad d-awin ayen neḥwağ n temzin d yirden.

Tefka-as yemma ciṭ n yidrimen, yerna yuwi yid-s tamtunt d kra n iguza n waḍil d aëwin. Azekka-nni sebaḥ iṭṭef abrid, netta d kra n yimezday n taddart ixuṣšen irden am nekkni.

Aḍil-nni aberkan ur nezmir ara ad ten-ssenz i lemakla, aytema ttawin-t yer tessirt, i wakken a tessenzen s ssuma rxışen i bab n tessirt akken ad ixdem yis-s ccrab. Yekkfa waggur n yuct, iḥder-d ctember, tebda-d lehwa tamezzwarut, tebda tyerza n yiæerqyab iwaken ad zzun medden lleft. Neğgmε-d iḥbuben-nni, nekkes kra imi ilaq ad meččen d imezwura, acku reḍben.

Ayetma senzen aḍil-nni di temdinin, tikwal ttawin-ay-d ddelaε d-azeggay am yidamen. Ur nnuyneṭ ara yakk, imi lliṭ gar yemma d waytema; maca tqelqay yef ayen id-iteddun. Mi ara yid-twali akken, yemma teqqar-iyi-d: “eğğ lumur i bab-im”, yuwweḍ-d waggur n tuber, ayetma senzen azegaren-nni, axaṭar wessirit, ur d-iqqim siwa ulli-nni.

Ccix yessawl-d iwakken ad xedmen timecreḍt ilmend n teyerza, taddart tuy-d izegaren ara zzlun, ad ten farqen i wat taddart; yal yiwen ilaq ad ixelles leḥq-is.

Uwin-d izegaren-nni zzin-ten-id yef yixxamen, iwakken ad yesseqwu Rebbi lyaella, ad-yefk ageffur akken ad imyurent temzin, ur yellint ara.

Ass-nni, sbaḥ zik nruḥ yer tala, neččur-d icmmuxen d tbuqalin armi d nneflent, axaṭar tenna-d yemma ilaq ad nessired aksum-nni mliḥ, imi aṭas n yifassen it-id-yennulen.

Ccix ad ibark lewziæa-nni di leewayed-nney ccix-nni ilaq ad yas si lebeid d abarani ur ilaq ara ad yili seg yimrabden n taddart. Dayen izeggaren-nni mmezzlen, uzan-ten kssen-d aglim d iqerra-n sen ma d aksum-nni farqent d tixxamin, yal yiwen iṣuḥ-it-id umur d ameqqran.

Sbaḥ zik, uyalen-t tasilin yef lkanun, lxeḍra tneqa, newwi-d tayddiwt seg tebḥirt yemma teftel-d ddeqs n seksu. Nerra i wuksum-nni la yettwwa. Nekkenti neqqim nettqesir, nettawi-d tiqsiḍin yef umnar n tewwurt, armi i d-yewjed yimekli-nni.

Yemma tefettu ulman, ma d nekk eussay lqut-nni yef lkanun. Seddan wussan, yekfa uzrae n yimyan ayetma unagen kra n wussan, neqqim-d siwa nekk akked yemma yef yiri n lekanun, semmeḍ lḥal deg wussan n unbir. Nesæa yiwet n teftilt n lgaz, nesexdam-itt i tafat. Dya tenṭeq-d yemma, tenna-yi-d: “A Faḍma a yelli, yewweḍ-d lawan ad tezreḍ kra n lecçal”.

Dya teḥka-yi-d taqsiḍt-nni i awen-d-ulsey di tazwara. Teḥka-yi-d yef lḥif i tesædda seg wayen yexdem Kaci: “*Incallah ur d-iseæeu ara arrac, akken ur ttawin ara lḥeqq n waytma*”, iyi-d tenna yemma.

Teḥka-yi-d dayen yef wass mi texṣar, tamsalt-nni di teyḍmet mi yugi baba ad yeqbel yis- i d yelli-s. Nniqal dayen tesseyreq-iyi, deg yiwen n ubasan n waman isemmaḍen, maca tasa-s ur as-teḡḡi ara; tekkes-iyi-d tesfeḍ-iyi, sakin tezmeḍ-iyi s idmaren-is akken ad ḥmuḡ.

Tammeṭṭut n lqaḍi, ur tseæi ara igerdan , tebya ad iyi-d trebbi , meæna tugi yemma .

Teḥka-yi-d dayen yef wassmi i deg iyi-degger uqcic-nni yer zzerb n lkarmus, ṭṭul n wass nettat la yi-tettekkes isennanen-nni iyi-ntan i merra di lḡessa-w. Tenna-id dayen, akken ad yi-tesserwel yef yigerdan-nni iyi-ttaḥqaren, tuwi-yi yer temrabḍin tirumyin, meæna ula d nutenti kkatent-iyi s ugeṭṭum,dya tessarwel-iyi-d ula s yina.

Yemma teħkku,simmel teħkku simmel leyman yellan yef wallen-iw itekkes. Aṭas n temsal ur fhimey ara zik, ass-nni fehmeṭ- tent: fehmeṭ yef ayṭar ttewaḥqreṭ, yef ayṭar tiḥdayin akk n taddart, ulac tin iruḥen yer yimrabden n yirumyen; ḥala nekk. Ayṭar id-iyi-tteṭayaren ayṭar yal mi ara nnaṭeṭ d walbeaḍ ad iyi-d-yini yar awal qarihen.

Anect-agi akk isemkta-yi-d assmi qqareṭ di lakul; yiwen wass, neffey ad nmerreḥ. Nella deg yiwet n tiṭilt rrif uxxam-nni aqdim, yella yiwen akken n ugraw n wid ixdmen aṭawan, ixeddem-aṭ tamsirt yef ubendayer, iwala-yi-d yiwen deg-sen iwehha-d ṭur-i, ihedder-as i winna yellan rrif-s s ttawil, nekk ur tessineṭ ara, lamena argaz-nni iḥka-as sser n yemma. Gef aya iṭran akk yinelmaden-nni, dṭa mkul mi ara ruḥeṭ ad ḥerbeṭ yef yiman-iw ad iyi-d-ttlaqaben. Di taddart dayen selley i tlawin heddrent, qqarent-as: “ad ineel Rebbi Kaci, yeḡḡan taqcict tumaint am ta ad tettwaḥqer i lebda”. Yemma tettkemmil ameslay, nekk ferzeṭ timsal: ayṭar ur lliṭ ara am wiyad, xas akken d nekk akk i yzeynen di taddart, ula d yiwen seg yilmzyen ur d-yusi ad yi-d-yexḍeb, ad yerr asadel i yimawen, ad yesfeḍ ayen ur nelhi. Meena ammus-nni yura deg unyir-iw, ur yezmir ḥed ad t-yeṭfeḍ.

Aṭas iyi-d tehder yemma, teḥka-yi-d dayen, yef yilwesan-is i yesceddan fell-as lḥif: byan ad tt-id-ssufyen seg uxxam, yerna ad as-kksen arraw-is d wayen tesea.Tenna-d: “*arraw-iw dayen meqquerit tura, uwden d irgazen*” .

Teḥekku-yi-d, tettru yef faruq tefreq d yimawlan-is, amek tettemlili nettat d yemma-s s tuffra deg leeinṣer n Tagragra. Tettru tnehheq mi yi-d-teḥekku yef wass-mi i deg temmut yemma-s mi ugin uxxam-nsen ad tt-id-twali i tikkelt taneggarut. Annect-ten yeqqim-as d ccama ara ass-a, xas zrin leewam. Qerbeṭ yer-s sudney aqarru-is, nniṭ-as: “*Rebbi i yeḥurben fell-aṭ ar ass-a, uraṭ-yettaḡḡa ara*”.

Nekcem s icetṭiden, yelqey allen-iw mmekteṭ-d akk tudert-iw, ayen akk d-εaceṭ n lḥif akked ddel. Ur fehmeṭ ara yef wacu iyi-d-ssawalent teḥdayin di

lakul a yelli-s n lkumissir, imi yemma tewkkel-iyi yer yiwen ixeddem dinna, qqaren-as “Demonque”.

Uyalen-d waytma seg ssuq am nutni am yimezday n taddart: zenzen lxedra yerna uwin-d taettart am: lebxur, senslat timçtaḥ i wwin yef yierar-nsen ciṭ n sselea kan ttawin-tt-id deg ubdil n taḍuṭ. Deg uzayar anda akken llant temzın d yirden d ukbal s waṭas, xedmen aḥal n temlilyen aḥal iebbba yef uyyul. Yemma teqqar-d: “*nesea atas n yirden swayes ara nesedi ccetwa-agi id-ilehun*”.

Azemmur dayen yettwalqaḍ, nettruḥu yer yiwen uerqub n uzemmur neqqar-as izemran, nettædi s yiwen ubrid yetturfi, tenna-yi-d yemma: “dagi i yettwanya yiwen; yal aseggas deg umkan-agi, di lweqt-nni i deg yettwaya nsel-as i leeyad-is: d wagi iwumi neqqar “anza”.

Dya akken kan ara awdey yar din, yessbey tikli, imi ttagadey ad sleḡ i wanza-nni. Aerqub-nni uyr nettruḥu meqqar mliḥ, ičur d tizemrin timeqqranin, ur yelhi ara i tuzzut, ula d tjur-nni ttakent-d lyella aseggas s useggas.

Xas akken nesca azal ay-d-iqiden i useggas kamel. Ayetma ttawin-d abelluḍ d ieqqayen imeçtaḥ, ttemcabin yer wajuj. Ččuren yiwet n teymart si texxamt-nni i deg nettejmae lyella. Yemma tecael yiwet n tmes annect-ila-tt, terra-as tiqejmurin n tjur timeqqranin, sakin terra fell-asant tirbutin n ufexxar s tṭul n wass ur texsi. Tenna-d: “*ad iqqar ubelluḍ-nni, ur t-keccem ara tawekka*”.

Akken kan ara yewjed yirrij ad teddem yiwet n lgefna ad tsmir yer wanda akken yefser ubelluḍ-nni ara yeqqaren di tefsut.

Telaḥq-d ccetwa, meena ur nḥulfa ara i usemmid, times tezga tecael deg yid deg uzal s tqejmurin-nni id-nejmee deg unebdu; dya ur nettefy ara ala i wakken ad d-nagem aman si tala.

Yiwen n wass, d lğeməa, yemma teqqim deg uxxam: imi deg tneslemt, ass n lğeməa yettwaxdem i tzallit. Ma d nekk d teħdayin n taddart, nruħ yer tala, nuyal-d gersen yifassen-ntey (qrib seyliq tabuqalt-nni yellan yef uerur-iw ttefey-tt s ufus ayeffus) .

Yemma deg uxxam tekker-d akken ad tessired, dya tessers tabuqalt-nni , terra-iyi ifassen-iw yer daxel n waman yeħman, tekkes-iyi tabuqalt-nni, sakin tefka-yi-d ayefki.

Qqimey rrif n lkanun yef yiwet tqejmurt n usyar. Adfel yekkat ass d yiđ. Ameččim-nni igan am taduđt yessmekta-iyi-d taddart Ufella. Yewwi-yi-d Rebbi am wakken sselley i ucercur n waman, mi ara ad yellin yer ubassan-nni, ad leħun d akessar.

Waley dayen izuyar-nni izgzawen, ččuren d ijeğğigen n megeriđij<sup>32</sup>, akked uzeğig ajenjari<sup>33</sup> akken dayen netturar s takurin n udfel s ddaw n uxxam aqdim, mmektağ-d akk ayen iseeddeğ di temzi-w.

---

<sup>32</sup> En français tourne sol.

<sup>33</sup> En français les violettes.

### Şbiţar n At Mangellet

Akken kan beddey sdat-s  eqley, mmektey-d targit-iw ; d axxam-nni i waley asmi i yi-d-yeddem ufrux-nni ameqqran si lqae n yiqzar, mi weq ey gar sin n leswar n ugris, issers-iyi deg yiwet n tiyilt ur tt-s ssiney ara. Imir kan i as-nniy, deg wul-iw :

- Mebla ccek, d agi ara s eddiy ussan iyi-d-yeqqimen di tudert-iw, d agi i yella lmektub-iw.

Şbiţar yes a azal n reb in n lmitrat di tehri, yes a a as n yikulwaren.

Nekcem deg yiwet n tewwurt tameqqrant, nuli kra n tseddarin nekcem yer yiwen n usqif, almi nuwe  yer yiwen n ugnir  ezzifen : yes a tiwwura si yal l iha, ssufuyent yer « texxamt n umeslay » , yer « tazeqqa n isufar n tujjya », yer tzeqqa n tmu inin d yimu an, akked texxamt n tarda n lqecc d uniwel, tawwurt-nni n  terf tessufuy yer berra.

Iqubel-iyi-d yiwen akken u essas d awezzlan, zriy syin akin isem-is « N gro»: yessawel-as i yiwet n temrabe t tuwi-yi-d yer temrabe t tameqqrant « Saint Mathieu » .

Cfiy mi beddey sdat-s tet ef-iyi lwehma imi tt-ufiy mezziyet tes a lqedd l ali, yuy l el yilley isem-agi « Mathieu » d isem n walbea  n temyarin.

Tenna-yi-d belli t eggen-as i temrabe t tamatut : « Salom  » yef tisin inu, dya tettraju-yi. Tenna-yi-d belli ad iyi-ise  en, ad iyi-d- ermen ayen  errfey, mu ad rebb ey  ecra frank i waggur. Qelbey-d yef gma ara yu alen s axxam i wakken ad t-s elme , syin teb ey tamrabe t ara iyi-yilin i lmendad, kecmey yid-s yer yiwet n texxamt, si tama nni en n lebni ajdid.

1- Dagi llan lejn as mkul le mer ma yex a kra kan ff ent-d akk di tzeqqa n yimu an imi cwami d lejru  ttbinen-d deg tfekka-nsen. Asmi iyi-d-nnan isem-im ? Nniy-asen « Marguerite », terra-yi-d belli ur sei  ara l eqq ad s uy isem

amasihı : tura-yi « Fađma n Tgemmunt » ; dya nekk iqređ-iyi mliđ, mliđ lhal, hussey atas s wayen akka texdem.

2- Di leđnas-agi ula d yiwet ur tessin ad tehder tarumit, ula d yiwet ur tekcim ađerbaz ; meena ilaq ad qqimey ger-asent, ad idirey yid-sent.

Ččiy lqut gar-asent, ziy-nni deffir n tenwalt tella tzeqqa dinna i yella uxxam n usečči. Mi d-yehđer yid, mmlan-iyi-d anda ara gney : gar tiyađ deg uxxam n yides, yer tama-s tella yiwet n texxamt n leqraya anda i yers umetreh n temrabeđt i ay-itteassan.

Sell azekka-nni nekker-d yef lxemsa n sbeđ, nessared. Gef setta n sbeđ, nruđ yer tzallit, .Tullas akked d temrabeđt ulint yer tezqqa n tzallit: neđda-d seg ufrag, nuli tiseddarin; almi i d-nufa iman-nney deg ugni ameqqran yettaken yer texxamin n usensu n temrabđin d tazeqqa n leqraya akked tzeqqa n tzalit. S yinna ad d-neffey yer lhara, yesan ssqef: tyum akk.Tazallit tekkfa, imrabđen d teqcicin ffyen-d akk si tzeqqa n tzallit. Nekk seknen-iyi-d amrabeđ ameqqran, win i yesseddan tazallit-nni. Yefka-yi-d atas n yisteqsiyen, ur cfiy ara fell-asen, maca cfiy ttwaliy-t kan.

Imi ur fhimey ara acemma di tzallit-nni, ur byiy ara ad heder, dya qqimey berra armi tfuk. Yal tasebhit ttzallan, mi tekkfa, mi ara asen-sley tyennin, ad d-akiy si targit-iw: tyimi, tmektaye-y-d taddart Ufella, imarrihen i tziri n “waggur n Mari”.

Σeddey-d tama n texxamt n tlawin, waley yal atan din.Waley yiwet n tmettut udem-is akk d ideddicen; xedmen-as ddwa qqaren-as Fađma “Numero”. Yeqqim-iyi-d yiwen n uđulfu d aqerrhan mliđ, ihewwel-iyi. Medden akk ttmeslayen yef yillu, kulec ilaq ad t-xedmeđ i lehmala n yillu, meena ad t-đulfuđ qurēen-k, imeslayen-im ad ten-wezznen ad ten-ssawđen yer temrabeđt tameqqrant. Nekk yille y ad afey tdukli-nni n taddart n ufella, taggara teffey tirga mxallfa: mi d-nniy “*ddiyanat akk sant tama yelhan*”, řesben-tt d lekfer. Nessuqel-d ddeewat yer teqbaylit: l’Ave Maria, le Credo, le Pater. Timrabđin

tteeradent ad ay-slemdent tifyar, nekk ttecmumuhey kan mi ara sley i temrabeđt tessentaq-d taqbaylit akken tessent. Ussan tteeddin wa deffir wa; nekk ttehrasey iman-iw akken ad ayeŷ tannumi. Gar tullas-nni yellan yid-neŷ, llant tid izewgen qqurcey-d? Yiwet amzun sney-tt zik nessawal-as “Félicité “; meena nutni; sliy ssawalen-as Tasaedit At Wuccen; yerna eeqlay yiwet si tmeqqranin, tella tetteici yer temrabđin n Yiwadiyen; mi iyi-d-twala testewtiw-as i tinna yeqqimen yer tama-s. Argaz-is zik, d ađebbax n yimrabden irumyen n Wat Yanni, tura yuŷal-d yer sbiđar.

Tella dayen yiwet n tmeđtut d tilemzit, deg Yiwadiyen, tesea argaz-is ixeddem d axebbaz di sbiđar: i snat yid-sent s tadist, lhant-d deg-sent temrabđin-nni. Zedyent akked yirgazen-nsent, yiwet di tzeqqa n txebbazt, ma d tayed tettef taxxamt uđeddad. Di snat xeddmment yid-neŷ tella dayen yiwet n tlemzit n at Σettaf: S taerabt sawalen-as “Joséphine” iyzza-as yifiri axenfuc, teqqim-as-d ala tinzert, telsa am trumit ala nettat i yettmeslayen tarumit. Tella dayen yiwet n tmeđtut tezweğ tezdey di taddart, tettruđu-d akken ad d-thelli kra n yidrimen ama s txeyyađt, ama s tarda n yicettiden. Tayed nniden tezdey yid-neŷ, maca argaz-is ad d-yas akken ad tt-yawi yer tmurt-is. Tin ifazen akk deg-sent d Fađma at Yehyalen: taddart anda tlul yemma. Tehlek mliđ mliđ, tesea lejruđ di temgaređt seg wađtan n yixenziren, lameena hninet am sşebyan, tagi d sşah d tamrabeđt yuklalen attuŷal yer zdat d tadyanit n uqessis.

Ayen iweeren di sbiđar-agi d aseqreb-nni i sseqraben imuđan yenarren mliđ yer wid işehhan. Timrabđin dya; ceyyent-aneŷ ad neass imuđan i helken lberd.

Yiwet gar temrabđin-nni, yettef-itt wađtan imi teqqim akken tellexs deg ussan-nni n tegrest di texxamt n tarda n lqec.

Ayen i d-tenna nettat : tilemzit-agi meskint tesea allen-is zgant ççurent d tirtaw qqaren-as Lguher Σli Umusa; imawlan-is n tmurt-agi. Asmi i d-uwden tella tuđen, ur tessirid ara akk iman-is, meena ttasent-d tmeddukkal-is ad tt-zrent axađer d tafehcuct. Yiwen seg yimrabden-nni, d argaz leali itxelliş-as tikwal si

lğib-is ayen i tebya: yiwet n tikkelt xedmen-as seksu s uyazid; themmel-it d axessar. Nekk s timmad-iw ttruħuy ad tt-zrey, maca ttkukruy ad waliy lgerħ di tfekka-s.

Yuyal tekcem yer tzeqqa n tzallit akken ad teħder.

ħemmley ad sleḡ i ccna n tmegida, llant kra n temrabdin seant ššut d aħlawan. Gef waya i ħemmley, tħiriḡ yer ccna leid n lmasih. Di ddurt n “Tuqdist” nettruħu yer ugraw. Nella d tajmaet. Tamrabeḡt “Denise” tceyyee-d atas n tullas i ssney d timeybatin, ssuturent. Ffeḡent-d si texxamt n yimuḡan mi ħlant cwit. Kra nniḡen seant lecfar dizeggayen, ħfant akk wallen-nsent seg waṡṡan ; xaḡent-d tiqendyar n yimasihiyen ticebħanin. Ĥemmley mi ara d-tas ddurt-agi n leid akked ccna-nni n temrabdin, wamma tamsalt n ddin, iwerra-yi Rebbi, ur ttwaqqenney ara, meena umney s Rebbi. Mi ara ay-d-inin yimrabden: ħala win yettubarken di lmasih i yettruħun yer lğennet, ur ttamney ara, imi ttmeḡtayey-d yemma, leħzen-nni i deg d-taedda, tlata n wagguren n laḡ deg useggas akked tteebga-nni n waman i d-tettawi yal šbeħ, qqarey-as : « *wissen dya ma d ššeħ yemma ur tettruħu ara yer lğennet* » ?!

Imrabden baeden sin n yikilumitren yef sbitar, nleħħu-d abrid ameqqran yettawin yer umḡiq.

Aseggas-nni yewwet-d udfel di ddurt n « tuqdist », nleħħu deg udfel, nxeddem ijjeriden sin sin i wakken ad d-nruħ yer usfugel.

Meena lħedd-nni n tfaska, ilha lħal, tamurt tuyal akken tella, lyaci uyalen yer tudert nsen, n umerreħ.

Imukan-nni ttemcabin yer win n taddart Ufella, ladya dinna, zzint-ay-d tyalltin, yiwet tella deg-s taddart n Wayzen, ma d tayed tella deg-s taddart n Tewrirt. Abrid yezzi-d akk i tama ufella s lebni; yer usammer yella yef tewrirt nniḡen, yella uxxam i deg tezdey Massa « Paquereau », d yiwet n tmeṡṡut d tasusamt d

lqabla i yesselmaden tamussni-s i tlawin tiqbayliyin i d-yusan si tudrin i d-yezzin.

Tazeqqa n tguni tuyal teḍyeq, imdunen i deg nessirid icetṭiden beeden mlih. Ladya amrabeḍ « Baldit » iṣewwel-d ad yebnu axxam n tarda n lqecc, ad yernu tazeqqa n tguni tamaynut. Yebda di tefsut, iburek lecyal imezwura, deg umawan, nekcem-it. Tazeqqa-agi tessufuy yer lḥara, ma seg ubalku nettæddi yer tzeqqa n tḥallit, axaṭer syin yeqqreb mlih. Xedmen-as taxxamt i temrabeḍt di tlemmast n tzeqqa n tguni.

Gar tedianin-nni, llant ugar n tberṛanniyin, llant kra ur ssinent ara ad hedrent tafrañsist; ḥemmley yiwet n temrabeḍt d tahulundit i iqeddcen di tzeqqa n tlawin. Tikkwat mi ara nruḥ ad nessired lqecc, ad ḥebsey i wakken ad s-iniy aelxir, meena tamrabeḍt « Chantel » ur as-yeḡḡib ara lḥal, yiwet akken n tmeṭṭut wessiret, tewæer ciṭ: d nettat i ay-d-iḥekkun taqṣiḍt n “Dom Bosko”, mi ara nettxiḍi lqecc n yimuḍan. Sin n yiseggasen i sæddey di sbitar zgiy xeddmeḡ yid-s.

Yiwen n wass, yemmut yiwen n urgaz di tzeqqa, d amasiḥi nessawal-as Tahar n tzeqqa, aṭas-aya segmi yuḍen; mi uwḍey ufiy-ten nnejmaæen di tzeqqa n tḥallit. Di tegnit-agi ṭṭfeḡ amkan-iw, arrac yettilin yer yimrabḍen d yisleymayen llan dinna. Ur waley yiwen, meena nutni walan-iyi-d: ay-agi ḥṣiy yis kra n wussan mbeed.

Amrabeḍ “Baldit” yessawal-iyi-d yer texxamt n umeslay, yal tikkelt; ma yella nniy-d kra ney kra yef tmasiḥit, ney ahat luqbey albaeḍ, ney nwwi-d d awal fell-as.

Maca ass-nni, d ayen nniḍen, ssutren-iyi-d i zwaḡ yer umrabeḍ “Baldit”, dya yebya ad izer rray-iw. Ad ilin azal n tlata n wagguren segmi uwḍey yer din.

Nniy-as ma yelha yilemzi-agi ur d-qqarey ara ala, ffeyey-d. Anexḍab-agi laṣel-is n Iyil Σli, meena di tlalit-nni ur cliæy ara di ccyel-agi. Ur lliy ara am wiyad,

yerna tthussuy am akken ttasment fell-i temeddukkal. D acu ttagadent timrabdin. Qqarent-as ahat imi yriy deg uyerbaz n “din amasih”, ssney atas n leḥwayeḡ di tudert, nekk dya ur ssiney acemma, abbuh.

Imuras εeddan. Yiwen n wass, yenna-yi-d umrabeḍ Baldit belli yebtel zzwaj-nni-inu, imi ugin yimawlan n uqcic, yerna yeggul deg-s baba-s ar t-iney ma yella yerza awal-is. Imi ur ssiney ara ilemzi-nni, ur cliεey ara di lexber-agi.

Yeedda useggas, tusa-d yemma ad iyi-tzer yiwet n tikkelt ney snat. Fkiy-as ayen jemεey yur-i n usurdi, rniy-as snat n llidrat i d-uwiy seg ayerbaz. Neggan di tzeqqa tajdiḍt n tguni, yer lqaεa. Atas n teqcicin i d-yernan, sselmadey timsirin i d-yeqqar umrabeḍ yef ddi, ass n lḥedd; meεna ḥussey mi d-dewwrey azaguriw, ad heddren fell-i.

Ayen iyi-sswehmen d ccan i teggen i yimdanen meḗra, ula d wid iεedmen maḍi: nesεa aεessas, ur iban d acu-t, d nnefṣ n urgaz ney d acu-t; isεa anyir yekres, allen-is yal ass ttarwent-d tirtaw, anzaren-is d imecṭaḥ, aqemmuc d icenfren rexxan-d?, ma d tuymas d iqubac yerna d tiwrayin; rkant εewjent akk. Yiwen seg yiḍarren-is yeqqur seg rrumatizm. Yettyimi di tlemmsat n ukulwar qbala yer tseddarin. Yiwet n tṣebḥit, nuyal-d si tṣallit, tamrabeḍt i ay-itteassan tenna-d ur nettεeddi ara si tderbuzt, ad neffey si tewwurt n deffir. Refdey-d allen-iw muqley-tt nniy-as :

- Ayen a ultma ?
- Acku llan yirgazen. I ay-d-terra
- Irgazen ? Ḥala “Négro” i yellan
- Yah, “Négro” mačči d argaz?
- Ala a ultma
- D acu-t ihi ? d tameṭṭut ?
- Ala mačči d tameṭṭut, mačči d argaz, d ameslub ?, d « Négro » d aya !

Dya, seg was-n ur neawed ara ad needdi syinna.

Iqreb-d Noel; nettheggi ad t-nesfuggel akken ilaq: nheffed ccnawi, ma d timrabdin xeddment iluyma s “lurg”. Necna di ssbiṭer ayen i wumi qqaren “Asfuggel ageldan”.<sup>34</sup> Lhed tameddit nesfuggel les vépres, yesmekta-yi-d umrabeḍ yellan I lmendad s tugna-yagi yeqqimen deg wallay-iw am teqnuzt: tugna-nni n tili yeččuren d aweḥḥi, i deg ittezzi umexluq yelsan iselsa usligen, yettef gar yiffassen-is kra akken n yiṭij. Aṭas i kkiy di taddart Ufella ttmesteqsayey d acu i d anamek n tugna-yagi yessewhamen... tura fehmeḡ-tt: tesa assay d tzeqqa n tḡallit yeččuren d tallest deg Yiwadiyen, sani iyi-iwwin mi lliy d tamečtuḡt, tazeqq-nni i deg tettmuceal, di tallest, tafat n tcemmuein, adeyyani yettef tabexxart deg ufus-is, yelsa llebsa n yideyyaniyen.

Di tḡallit n uzegen n yiḍ n 1898, timrabdin cennunt icewwiqen ḥlawen (mazal ar tura aḥiḥa-nni deg umezzuy-iw) ṣṣut n temrabeḍt “Emmanuel” mi d-tettawi acewwiq-nni “Azgen n yiḍ amasiḥi”.<sup>35</sup>

Tella tmeḡra n taggara n useggas tidiyyaniyin, xedment ayen ilaqen i tmeḡra-a, ferḥen akk wid yellan din, yal yiwen deg-neḡ iṣuḥ-it-id waraz-is.

Uḡaleḡ umneḡ aṭas, meena yettban-iyi-d am wakken yella wayen yeffyen i leeqel d lmeequl, ur t-iqebbel ara leeqel, yessewham.

Sarameḡ yiwen n wass ad sley i “usebeddad n Teezrit n Meryem” inṭeq-d akken ad iyi-wellah yer ubrid yelhan. Deg tallit-agi tḥetteḡmeḡ iman-iw ad qqimeḡ aṭas deg tmezgida, eebbdeḡ illu, akked tucbiḡt n Meryem<sup>36</sup> i wakken ad d-tger afus-is, ad iyi-teeeawen di tudert-iw. Ad iyi-teldi tawwurt imedlen, ad tefsu ccedda fell-i. Icebba-yi-d rebbi selley i wawal iyi-d-yeqqaren : «sber a yelli ! sber! ur qeṭṭee ara layas !». Yerna, tikwal, ttxemmimeḡ, seg wul, ad uḡaleḡ d tamasiḥit: am temrabdin-nni i yeffkan tudert-nsent d temḡzi-nsent i leḥmala n sidi Rebbi. Yuḡ ḥal deg tallit-nni, aṭas i ikecmen deg tmasiḥit, argaz tameṭṭut ddan deg

<sup>34</sup> En français « La messe Royale »

<sup>35</sup> En français « Le minuit chrétien »

<sup>36</sup> En français « Vierge Marie »

ubrid-a. imi imrabden imasihiyen xeddmn ala lxir i yimdanen, deg tallit-nni yak ixeddamen n şbiţar. Timezgida deg wass n lhed tettaččar armi tegguma ad tawi.

Ttwaliy adfel, aseggas-a yessay-itt ugar n wayen i tt-yessay deg taddart n ufella, acku Micli Σlayt ugar n Larebea n at Yiraten, ttwaliy deg sqef n uxxam iţeblac n udfel d iyezfanen, qeđeen am ijenwiyen. Deg texnact n tarda n yicetţiden tamrabeđt “Chantal” tessers tamacint n lexyađa, terna ikersiyen yef netţyimi, yer tama n wanda llan yicetţiden n yimuđan. Deg yiwet n tbaqit taqdimt, terra 12 n tirgin timeqqranin, tyum-itent s iyiyden?.

Tikwal tettas-d yiwet n teqcict d tameybunt igezzem-itt usemmid, txebbel-d tirgin-nni tessehmuy ifassen-is. Imir ad as-tini temrabeđt i tt-id-yettmuqulen:

\_Suden tamurt!

Asmekti i yi d-yegran seg udfel n sbiţar, yemgarad yef win n taddart Ufella, dagi ur yelli wurar wala takurin n udfel: “*Kullec ad yettwaxdem i yillu ad yettunefk i netta ; ħulfey-as i tallit-agi am lbenna n iyiyden*”.

Tagrest teedda tekkfa, yuweđ-iyi-d yissali d akken tameddakult-iw taqdimt, tamsiwt Larab (Ines) tuyal d taselmadt deg wat Hicem. Ma d anemhal “Masselot” yefka aţerbaz n taddart ufella i temrabđin yerna-asent ula d tinelmadin-nni. Maca nutenti ugint .

Amrabeđ “Baldit” yenna-yi-d belli ur iyi qbilen ara akken ad uyaley d tamrabeđt gar-asent, acku yella d acu i ufan d aybel di tawacult-iw.

Xas akken zriy massa “Sahuc” tella d tanemhalt n uţerbaz i d-yessufuyen iselmaden, di temdint n “Melyana”, maca leemer xemmey ad as-ssiwley yef temsalt-agi.

Di leemer i as-ssutrey a d-iyi-teeeawen: am nettat, am unemhal “Masselot”. Zriy xas akken, teeređ ad iyi-teg uguren: tessawel-iyi-d temrabeđt tameqqrant yiwen n wass yer texxamt n umeslay, teyra-yi-d ayen i yi-irzan di tezmilin tura Massa

“Sahuc” yef tnelmadin-is. Tid-iw diri-tent. Terna-d belli imi lliy n twacult ur nenħaf ara, ur uħwağey ara tallelt!

Nniy-as i temrabeđt Saint-Jean, ma iyi-teqbel limer tezri si zik tizmilin-iw? Tenna-yi-d: “Ala”!

Tura qrib aseggas seg wasmi lliy di ssbiťer. Tameyra n “Saint-Joseph” tezzi-d, tafaska qrib ad tt-sfugglen yimrabden, meena ur zriy ara acimi iħezney rnu ikcem-iyi lħir.

Yiwen wass n lħed, ur negmin ara, i tikkelt tamezwarut fkan-ağ-d tiremt n ukes sum leemer i tt-nečči am tinna, llan ula d kra n yigumma. Mbeed nnan-iyi-d d aksum n uwtul, yerna nekk yilley d aksum n yiğid, kra n wussan kan sfegment-iyi-d kra n tullas belli d amcić n temrabeđt “Purification” i nečča yerna d aźidan. Ha-tt-a tuweđ-d tefsut, usant-d kra n tullas seg yiwadiyen ad merrħent, heddent-iyi-d s uqejjem yef yiwet n temdakelt-iw, akken i neyra di taddart ufella. S mejgarent-tt-d amek i thedder tteawadent-d: Nekk isem-iw “Germine”, taselmadt-iw d nettat iyi-isemman asmi kecmeğ yer lmaciħ ». Nutenti ttađsant fell-as, nekk qqareğ-asent belli tullas-aği ifent tid n yiwadiyen, “Germine” tesea azref imi d-tenna akken, ur ħemmleğ ara anwa ara d-yewwten di Massa “Malaval”, neğ di yessi-s. Uriğ tabrat i gma i wakken ad d-yas ad iyi-yawi., Fkiğ-as-tt i temrabeđt tameqqrant ad tt-tazen, meena tameddit-nni amrabeđt “justrob” issawel-iyi-d yessteqsa-yi-d yef wacu i bğiy ad ruħeğ, nekk nniy-as: dayen eyiğ.

Yeeređ s leeqel akken ad iyi-ssilez, ad iyi-iwelleh i wakken ad rnuğ kra n wussan, ahat ad qeēdent timsal akka d asawen. Ma d amrabeđt ameqqran “Baldit” yefka-yi-d adlis i wumi qqaren “Aeaned n Lmasiħ Yasue”, bdiğ la teqqareğ ufiğ-t yesea azal. Ass n lħedd tamrabeđt tēeggen-ağ-d belli ad nmarreħ, neffey ssbeħ zik, nruħ yer Wat Hicem. Zriğ tamdakelt-iw n zik « Ines »: tuğal teđeef maca tenna-d ferħeğ tettlussu am trumyin. Waleğ yef umetraħ-is yiwet n tqendurt nteğ n zik i tettara d jjiğ tenna yi-d tezga tettaweđ-itt tyuri di tmeyrit:

yiwet n tesyunt i neqqar deg uyerbaz teddem-d seg-s taffa yef yiwet n telwiht, tebya ad yi-tent-id terdel, meena ur d-terri ara di leh̄sab-is, timrab̄din ur qebblent ara ayen ix̄dan i d̄din.

Yuweđ-d unnebd̄u, tella dinna yiwet n tmazirt n tneqlin tezzi-as-d akk i sb̄itar; timrab̄din seant tib̄h̄irt d leali-tt, tesa tala acki-tt maca ur nezmir ara ad nruḥ yer din. Gar tmedduk̄al-iw llant tid iḥedqen am “Alice” d tameṭṭut n uxebbaz i wumi qqaren “Selṭana”, meena ur zmirey ara ad mmeslayey s tefransist yid-sent: urḡin ufiy iman-iw akked d tmeddakelt-iw « Ines », urḡin nezmir ad d-nesmekti taddart ufella, yezga dima win i yellan akk yid-ntey.

Yeyli-d igenni fell-i, mi tuḍen tamrabeđt « Emmanuel », tadeyyanit i ḥemmley aṭas, yeyli-d fell-as waṭṭan kan akka: aḥal n ledwar tarwiht tettali tettsubbu, ur teddir ur temmut, la tesselqaf. Yiwen n wass subben-tt-id yer “Saint Charles”, ruḥey waley-tt-id di tzeqqa n umeslay. R̄wiḡ imetṭawen fell-as: tella ḥninet fell-i, tefhem belli xuṣṣey leḥnana. Ussan mazal ttenden, nekk, dayan ur zmirey ara ad ṣebrey; dya nniy-as i temrabeđt tameqqrant ad iyi-tceyyee yer Franṣa, ad xedmey. Tenna-yi-d: “ad waliy”. Meena zgiy tḥulfuy i tissmin d ukukru seg-i. Yecyeed yer i umrabeđ yenna-yi-d belli yella win iyi-d-issutren i zwaḡ-yiwen ney ma sin- meena ugiy. Yiwen n wass amrabeđ “Carisson” iruḥ-d yur-i, inna-yi-d belli yufa-yi-d axeddim yer umeddakkel-is anemzal di Micli. Nniy-as: d awezyi ad illiy d taqeddact deg yixxamen n medden, yer walbeađ, abeada di tmurt n leqbayel .Dya dayan yebra i wawal.

Di tefsut; tusa-d yemma ad iyi-twali, truḥ tezra-d ccix Muḥend di tqubbet-is anda i temlal Massa “Σeccab”, d tanelmadt taqdimt deg Uḗru Uqellal. Tagi ur teqbil ara mi yi-tefka yemma i temrab̄din tirumyin acku yettwagad ad ḡḡey l’Islam.

Mi nruḥ yer temsiredt nekk akked d “Chantal”, wehmey deg-s amek iyi-d tettḥekkir s udem, mačči d yiwet n tikkelt ney d snat, amzun tettnadi ad d-temmekti kra :

- Acimi akka i yi-d-ttḥekkireḍ anect-a a wultma ? D acu akka i yesəa wuqadum-iw ?
- Tenna-yi-d Faḍma: Ini-yi-d, ur tēddad ara akk, ula d tikkelt yer temrabḍin tirumyin ?
- Anəam, d tidet, meəna imiren lliy mezziyey ur cfiy ara mliḥ.
- Ih d tidet xaṭer di teswiet-nni nekk lliy dinna.
- Sakkin teḥkayi-d, s teḍsa, amek iyi-txeddem massa “Souzanat”. Ddeqs n tyawsiwin iyi-d-tesmekta imiren.

Deg yiwen akken unebdu, dya deg wass n lḥed, mlaley-d “Ḥemmama At Meddur”: tinna akken yuḡalen d tamasiḥit, yerna tettwaqneə mliḥ s ddi-ag; tenna-yi-d :

- “Belqasen” n Iyil Σli yuḡal-d yer llakul-ag, byiy kan ad zrey ma yella idleb-ikem-id yer baba-m?

Nekk ladya ur uminey ara tameṭṭut-ag, ur as-rriy « ih » wala « ala », imiren lliy xeddmeḡ d Massa “Selṭana”, tinna seiḡ deg-s laman. Tezweḡ tettidir d urgaz-is, tama n txebbazt-nni, tinna seelmeḡ-tt akk s wayen iyi-d-teqqar “Ḥemmama”; nettat teqqar-iyi-d: “*tessneḍ ad taruḍ tabrat?*”

Nniy-as: “*Ih ssney*”.

Ihi aru tabrat i urgaz-ag i d-yettasen yer sbitar.

Xedmeḡ ayen i yi-d-tenna, akken meqqar ad ṭeqqey ma yella d sṣaḥ yebya ad yezweḡ yid-i.

Fkiḡ tabrat-nni i “Selṭana”, sdat n wallen-iw i tt-tefka i yilemzi-nni yellan ibedd yer tama n “Négro”.

Iḍ-nni n leid, neqqim yef tgecrar la ndeəəu. Cwiṭ kan akka; tenna-yi-d yiwet: ha-t-a-n la kem-ittraḡu “Père Baldit” ukessar. Kkreḡ ṣubbeḡ yur-s; ul-iw yekkat s

lǧehd, simi uwḍeḡ ɣur-s yenna-yi-d : i lemzi-nni akkeni kem-id-issutren i zwaǧ, ur zriḡ d acu ara as-iniḡ ?

- D acu ara yi-d-tiniḡ kečč a“Père Baldit”? D acu i tezriḡ akk fell-as yilemzi-agi?
- D amdan leali. Dya d aya kan i yi-d-yenna.

Imir-n qebleḡ, zrin sin n wussan kan, dya Massa Selṭana tessemlal-aḡ di sin akken ad nemmeslay cwiṭ. Tenya-yi leḡya; nneḡcameḡ: uḡaleḡ d tazewwayt; ula d netta, issetḡa am nekk, yuḡal akk d awray.

Meena xas akken eeggnen ass n tmeyra inu i wass n15 ɣuct 1999; nekk d urgaz-iw ur nemyussan ara akk, axaṭer mačči deg yiwet n taddart i d-nekker. Xas akken nemsebead, meena lmektub n Rebbi yessemlal-aḡ-d. Imiren lliḡ seiḡ 16 n yiseggasen kan di lemr-iw. Mi ara d-mmektiḡ, ass-a, ttwehhimeḡ amek i ieedda akk wanect-a?.

# *Conclusion générale*

## **Conclusion générale.**

Tout au long de la préparation de notre projet. Nous avons essayé de mettre en pratique les connaissances acquises, durant nos études universitaires, et cela dans le but de réaliser cette traduction et de mettre à la disposition des étudiants, un recueil de textes traduits du français vers le kabyle.

Au cours de cette étude, nous avons tenté de traduire le livre de Fadhma Ath Mensour “Histoire de ma vie” vers le kabyle tout en essayant de se rapprocher du sens du texte original.

Pour définir la traduction nous avons repris la notion donnée par Jean-René LADMIRALE, il l’a considéré comme un cas particulier de transmettre un message ou une information de la langue source à la langue cible.

Ensuite, nous avons tenté d’analyser le texte et dégager son contenu, par la suite, le traduire à la langue berbère.

Au cours de notre recherche, nous nous avons déduit que les meilleurs procédés de la traduction sont (l’emprunt linguistique, la traduction latérale, l’adaptation,...). Dans notre travail nous avons utilisé seulement ces procédés sachant qu’ il y’avait d’autres types qu’on a pas cité puisque on les a pas employé.

Ensuite, nous avons consacré une partie de notre travail à la vie d’une grande dame kabyle Fadhma Ait Mansour qui a vécu l’exil toute sa vie, dès sa naissance, dans son propre pays l’Algérie puis pendant quarante ans en Tunisie, enfin en Bretagne jusqu’à sa mort.

Durant ce travail, on a eu quelques difficultés, ce qui concerne les néologismes utilisés par l’auteur, par exemple les noms des plantes (aubépine, rouciers, fongère...). Par contre le langage employé est simple, qui permet le locuteur de comprendre facilement le sens.

A ce fait, et à travers notre traduction; de cette oeuvre nous avons essayé de respecter les règles de traduction, telle qu’elles sont citées par les spécialistes.

*Lexique*

## *Lexique*

En tamazight	En français
Anedbal	Administrateur
Axerraz	Cordonnier
Asaɖuf	La loi
Aɣerbaz	L'école
Agerdas	Diplôme
Amaynut	Nouveau
Ccreɛ n urumi	Tribunal
Iger	Un champ
Imuras	Les vacances
Lɛinɣer	Une source
Taɣɣalt	La veuve
Tugna	Image
Tanemhalt	Enseignante
Tisemhuyin	Les saisons
Tarakalt	Géographie
Tagrawla	La révolution
Taɣiwant	Commune
Tagrest	L'hiver
Taɣerma	Civilisation
Tanawalt	Préparer une recette

Tabɣest	Le courage
Tamnaɖt	Région
Tafeka	Le corps
Tiymert	Un coin
Tikerkas	Les mensenges
Tasleymayt	Enseignante
Tallit	Un temps
Tazeqqa n wučči	Salle à manger
Timrabɖin tirumyin	Les soeurs blanches
Ungal	Un roman

*Références  
bibliographiques*

## *Références bibliographiques*

### *Ouvrages:*

1. ATH MANSOUR AMROUCHE FADHMA, *Histoired de ma vie*, Edition Mehdi, Paris, 1968.
2. CHAKER SALEM, *Hommes et femmes de Kabylie*, CEE, 2001.
3. DEMANUELLI ET CLAUDE DEMANUELLI, *La traduction mode d'emploi glossaire, sur ana/ta/giye*. Ed. Masson, 1995.
4. ELFOUL LANTRI, *Traductologie littérature comparée, études et essais*, Casbah édition, Alger, 2006.
5. LADMIRAL, JEAN RENI, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot, 1979.
6. MOUNIN, GEORGES (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
7. NAIT-ZERRAD. K, *Lexique religieux berbère et néologie*.

### *Dictionnaire:*

1. Larousse, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Février 1994.

### *Sites internet:*

1. <https://www.startupcafe.ch>.

# *Table des matières*

---

# Table des matières

Remerciements	
Dédicace	
Sommaire	
Introduction générale .....	07
<b>Chapitre I : Généralités sur la traduction</b>	
1- Définition de la traduction .....	10
2- Histoire de la traduction.....	11
3- Les types de la traduction. ....	12
3-1- La traduction littéraire .....	12
3-2- La traduction technique .....	12
3-4- La traduction juridique .....	12
3-5- La traduction médicale .....	12
3-6- La traduction commerciale .....	12
4- Les procédés de la traduction .....	12
4-1- L'emprunt linguistique .....	13
4-2- Le calque.....	13
4-3- La traduction littérale.....	13
4-4- La transposition .....	13
4-5- La modulation.....	13
4-6- L'équivalence .....	13
4-7- L'adaptation.....	14
<b>Chapitre II : La traduction de livre « Histoire de ma vie » de Fadhma Ath Manssour de page 19-84.</b>	
1- La vie de Fadhma Ait Manssour .....	16
2- Tabratt i Jean.....	19
3- Yemma .....	20

4- Taddart Ufella .....	27
5- Lakkul n yiselmaden .....	35
6- Taddart-iw. ....	45
Conclusion générale. ....	67
Lexique .....	69
Références bibliographiques. ....	72
Table des matières .....	74